

Aviso importante del Seguro Social

Mayo es el Mes de los Estadounidenses Mayores, un momento para reconocer las valiosas contribuciones que los adultos mayores hacen a nuestras comunidades y para reafirmar nuestro compromiso con su bienestar. En la Administración del Seguro Social, nos dedicamos a servir a los estadounidenses mayores de la manera que mejor satisfaga sus necesidades —ya sea en línea, por teléfono o en persona—, al tiempo que les ayudamos a acceder de forma segura a los servicios y la información que requieren.

Como parte de nuestros esfuerzos para proteger a las personas mayores de las estafas, la Administración del Seguro Social y la Oficina del Inspector General del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE. UU. (HHS OIG) organizarán un seminario web conjunto el jueves 4 de junio de 2026, a las 2:00 p. m. (hora del este). La sesión destacará recursos prácticos para ayudarle a usted y a las personas a las que sirve a reconocer, evitar y denunciar estafas, y ofrecerá orientación sobre cómo utilizar los servicios en línea del Seguro Social de manera segura y protegida. Le invitamos a unirse a nosotros y a compartir esta oportunidad con sus redes de contactos.

Únase desde su computadora o aplicación móvil

Enlace de Microsoft Teams
ID de la reunión: 289 075 522 421 566
Código de acceso: Uf9QQ92c

Opción solo de audio

Número de teléfono: 206-420-5032
ID de la conferencia telefónica: 280 980 368#

También animamos a los estadounidenses mayores — y a todo estadounidense que tenga al menos 18 años de edad— a crear una cuenta personal de “my Social Security”. Crear una cuenta ayuda a las personas a proteger su información personal, evita el acceso no autorizado por parte de actores malintencionados y reduce el riesgo de reclamaciones de beneficios fraudulentas. Para obtener información adicional sobre estafas o para denunciar fraudes relacionados con el Seguro Social, por favor visite nuestra página web Protéjase de las estafas del Seguro Social.

Important notice from Social Security

May is Older Americans Month, a time to recognize the valuable contributions older adults make to our communities and to reaffirm our commitment to their well-being. At the Social Security Administration, we are dedicated to serving older Americans in the manner that best meets their needs, whether online, by phone, or in person, while helping them securely access the services and information they need.

As part of our efforts to protect seniors from scams, the Social Security Administration and the U.S. Department of Health and Human Services Office of Inspector General (HHS OIG) are hosting a joint webinar on Thursday, June 4, 2026, at 2:00 p.m. ET. The session will highlight practical resources to help you and those you serve recognize, avoid, and report scams, and provide guidance on using Social Security’s online services safely and securely. We invite you to join us and share this opportunity with your networks.

Join on your computer or mobile app

Microsoft Teams Link
Meeting ID: 289 075 522 421 566
Passcode: Uf9QQ92c

Audio-only option

Phone Number: 206-420-5032
Phone Conference ID: 280 980 368#

We also encourage older Americans, and every American who is at least 18 years old, to create a personal my Social Security account. Establishing an account helps individuals secure their personal information, prevents unauthorized access by bad actors, and reduces the risk of fraudulent benefit claims.

For additional information about scams or to report Social Security-related fraud, please visit our Protect Yourself from Social Security Scams webpage.

Nuestro galardonado del Salón de la Fama 2026: Jonathan Guzmán

Cada año, el Festival del Patrimonio Pan & Rosas rinde homenaje a un miembro de la comunidad que demuestra los valores y el espíritu del Festival. Estamos encantados de anunciar al homenajeado de este año, Jonathan Guzman.

Como miembro electo general del Comité Escolar de Lawrence, el trabajo de Jonathan ha tenido un impacto directo y duradero en los estudiantes y las familias de toda la ciudad. A través de las políticas escolares, la revisión de presupuestos y la abogacía por la transparencia y oportunidad, su liderazgo refleja una profunda convicción en el poder de la educación como un camino hacia la equidad y el crecimiento. Más allá del nivel local, el trabajo de Jonathan como Director de Justicia Ambiental y Equidad en la Oficina Ejecutiva de Energía y Asuntos Ambientales de Massachusetts representa un profundo compromiso con el avance de la justicia a una escala más amplia. A



través de este rol, continúa elevando a las comunidades, como Lawrence, que históricamente han enfrentado desigualdades ambientales y sistémicas, asegurando que las políticas se creen teniendo en cuenta la equidad, el acceso y un impacto significativo.

Esperamos con ansias poder honrar a Jonathan en el Festival de este año por su liderazgo, compromiso y dedicación inquebrantable a la gente de Lawrence.

Announcing our 2026 Hall of Fame Awardee: Jonathan Guzman

Each year, the Bread & Roses Heritage Festival honors a community member who exemplifies the values and spirit of the Festival. We are thrilled to announce this year’s honoree, Jonathan Guzman.

As an elected at-large member of the Lawrence School Committee, Jonathan’s work has had a direct and lasting impact on students and families across the city. Through shaping school policy, overseeing budgets, and advocating for transparency and opportunity, his leadership reflects a deep belief in the power of education as a pathway to equity and growth. Beyond the local level, Jonathan’s

work as Director of Environmental Justice and Equity at the Massachusetts Executive Office of Energy and Environmental Affairs represents a profound commitment to advancing justice on a broader scale. Through this role, he continues to uplift communities including Lawrence that have historically faced environmental and systemic inequities, ensuring that policy is created with fairness, access, and meaningful impact in mind.

We look forward to honoring Jonathan at this year’s Festival for his leadership, commitment, and unwavering dedication to the people of Lawrence.

ADENTRO / INSIDE

Celebrating the 250th Anniversary of the USA	2
Desde Mi Esquina / From My Corner	3
Lawrence Partnership and AgeSpan	4
Senador Payano trajo más de \$1.5M para el Valle Sen. Payano brings \$1.5M for Merrimack Valley	5 6
Merrimack Health Hospital hace cirugías con robots Merrimack Hospital’s Robotic-Assisted Surgery Program	7
NECC Sports	11
Old North Church has Spanish program for children	12

El 250vo aniversario de EE.UU. se celebrará en Lawrence Heritage con dos días de eventos

Dado que el año 2026 marca el hito del 250vo aniversario de los Estados Unidos, el Parque Estatal Lawrence Heritage—ubicado en 1 Jackson Street, esquina con Canal—le invita a reservar la fecha en su calendario para la 20va celebración anual del "4 de Julio a la Antigua Usanza" (Old-Fashioned 4th of July), la cual se extenderá a lo largo de dos días.

Las festividades comenzarán el viernes, 3 de julio a las 11:00 a. m. con la visita de Abigail Adams, quien compartirá sus experiencias durante la Revolución Americana, seguida de un almuerzo ligero.

El sábado, 4 de julio a las 11:00 a. m., la banda Live Oak Jazz Band ofrecerá una actuación, seguida a las 12:00 del mediodía por la tradicional ceremonia de izado de la bandera, la interpretación del Himno Nacional, breves discursos de funcionarios públicos, un desfile alrededor del parque, la lectura pública de la Declaración de Independencia, un almuerzo tipo bufé y, para concluir, diversos sorteos. Todas las actividades, en ambos días, son gratuitas y abiertas al público.

Durante esta celebración de dos días, también se llevará a cabo un concurso de preguntas y respuestas (trivia) con premios, centrado en la historia del Parque Estatal Lawrence

Heritage, mientras este se prepara para la celebración de su 40vo aniversario, programada para el 1 de septiembre de 2026; la información detallada sobre dicho evento se anunciará durante el próximo verano.

Por último, durante los meses de junio y julio de 2026, el Parque Lawrence Heritage albergará no una, sino dos exposiciones de objetos conmemorativos del Bicentenario de los EE. UU. (1976). El historiador e intérprete del parque para la temporada de verano, Rich Padova, exhibirá su colección en el primer piso, mientras que el historiador Tom Spitalere presentará la suya en el tercer piso, dentro de la galería y la sala comunitaria.

Los eventos del verano de 2026 cuentan con el patrocinio de la asociación "Friends of Lawrence Heritage State Park" (Amigos del Parque Estatal Lawrence Heritage), así como con el apoyo de particulares, organizaciones y empresas para la realización del "4 de Julio a la Antigua Usanza".

Para cualquier información adicional, póngase en contacto con el organizador e intérprete del parque, Rich Padova—quien se incorporará a su puesto a mediados de mayo—, llamando al 978-794-1655 o enviando un correo electrónico a Richard.Padova@mass.gov.

250th birthday of U.S. to be celebrated at Lawrence Heritage with two days of events

As 2026 marks the milestone 250th birthday of the United States, Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson Street at Canal, invites you to mark your calendars with the 20th annual "Old-Fashioned 4th of July" celebration expanding to two days.

Festivities will begin on Friday, July 3rd at 11 AM with a visit from Abigail Adams who will share her experiences during the American Revolution, followed by a light luncheon.

On Saturday, July 4th at 11 AM the Live Oak Jazz Band will perform followed at 12 noon by the customary flag-raising, singing of the National Anthem, brief oratory by public officials, parade around the Park, public reading of the Declaration of Independence, buffet luncheon and concluding with raffles. All activities on both days are free and open to the public.

During the two-day celebration, there will also be a trivia contest with prizes on the history of Lawrence

Heritage State Park as it prepares for its planned 40th anniversary celebration on September 1st, 2026 with information on that to be announced this coming summer.

Lastly, during June and July 2026 at Lawrence Heritage there will be not one but two exhibits of U.S. Bicentennial memorabilia on display from 1976. Historian and summer Park interpreter Rich Padova will have his collection displayed on the first floor, while historian Tom Spitalere will have his collection displayed on the third floor in the gallery and community room.

Summer 2026 events are sponsored by the Friends of Lawrence Heritage State Park along with support from individuals, organizations and businesses for the "Old-Fashioned 4th." For any additional information, contact organizer and Park interpreter Rich Padova, who will be coming on board in mid-May and may be reached at 978-794-1655 or Richard.Padova@mass.gov.



Lawrence Heritage State Park

1 Jackson Street at Canal
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655

Save The Dates!
20th Annual "Old-Fashioned 4th of July" celebration
Friday, July 3rd, 2026 and
Saturday, July 4th, 2026

July 3rd: Presentation by Abigail Adams at 11 AM followed by a light lunch.

July 4th: Performance by the Live Oak Jazz Band at 11 AM followed at 12 noon by brief oration, flag raising, singing of the National Anthem, short parade around the Park, public reading of the Declaration of Independence and buffet luncheon. Also on **July 4th:**

Free raffle drawings!

Free flag for every visitor!

Best-dressed red, white and blue contest!

Coming Event

Department of Conservation and Recreation, Massachusetts State Parks

Celebrate Methuen's history! Friday and Saturday, June 19 and 20

You are invited to celebrate 300 years of Methuen's history! Friday and Saturday—June 19 and 20—come down to Nicholson Field at Methuen High School to attend the "Celebrating Methuen 300" festival!

This free, two-day outdoor festival will feature live music from 3:00 p.m. to 9:00 p.m., ranging from jazz and soul to rock and blues. There will be bouncy castles, games, and outdoor family fun. The "Methuen 300" festival will take place rain or shine on June 19 and 20. For more information, visit Methuen300.org.

¡Celebre la historia de Methuen! El viernes y sábado, 19 y 20 de junio

Está invitado a celebrar los 300 años de historia de Methuen. ¡Viernes y sábado, 19 y 20 de junio, acérquese al Nicholson Field de la Methuen High School para asistir al festival "Celebrating Methuen 300".

Este festival gratuito al aire libre, de dos días de duración, contará con música en vivo de 3:00 p. m. a 9:00 p. m., abarcando desde jazz y soul hasta rock y blues. Habrá castillos inflables, juegos y diversión familiar al aire libre. El festival "Methuen 300" se llevará a cabo llueva o truene, los días 19 y 20 de junio. Para más información, visite Methuen300.org.



Apoyemos el esfuerzo de Diana DiZoglio

Este año está sucediendo algo muy emocionante, algo bastante inusual, ya que controversias como esta son raras.

Nuestra Auditora Estatal, Diana DiZoglio, incluyó en la boleta electoral una pregunta que autorizaba a su oficina a realizar una auditoría de la Legislatura, la cual recibió la aprobación del 72% de los votantes de Massachusetts. No se trata de una campaña política, pues incluso Anne Brensley, una republicana que se postula para vicegobernadora se ha unido a DiZoglio para exigir que nuestras voces sean escuchadas.

Eso fue extraordinario, pero así fue como comenzaron los problemas. La Legislatura se negó a permitir que la oficina de DiZoglio llevara a cabo la auditoría y, para generar un escándalo aún mayor, Andrea Campbell —nuestra fiscal general del estado— desobedeció las órdenes judiciales de representar a la Auditora DiZoglio, incumpliendo así la ley que se supone debe representar y respetar.

Ahora, diversas ciudades y pueblos de nuestro estado están reafirmando su voto mediante el envío de una notificación a las autoridades estatales, exigiéndoles que respeten nuestra decisión en las urnas. La ciudad de Methuen aprobó la medida por unanimidad y sin debate alguno; sin embargo, en Lawrence el asunto se convirtió en un conflicto, dado que la concejala Celina Reyes se negó a emitir su voto hasta recibir la confirmación del abogado de la ciudad de que dicha acción era procedente.

¿Acaso está bromeando? Sé que se postula para el cargo de representante estatal y que desea aparentar ser sumamente cautelosa en sus decisiones. No obstante, considero que no comprende el verdadero propósito de esta iniciativa, la cual constituye una vía para lograr que el público escuche su voz, algo que rara vez ocurre, ya que casi nunca interviene durante las reuniones.

Se trata de una mancha más en el historial de nuestra ciudad, el resultado de ser gobernados por personas que no tienen la menor idea de lo que están haciendo.

Sobre la Escuela Chárter y Lawrence Prospera

Hace unos días, la Comisión de Vivienda planteó el tema de la venta de la propiedad ubicada en el 141-143 de Hancock St., inmueble que la ciudad vendió a la organización Lawrence Family Development and Education Fund, Inc. por la suma de \$12,000 en el año 2004.

Ha habido muy poca “transparencia” en torno a este asunto, y los residentes sospechan que podría haber algo turbio de por medio, dado que este tipo de transacciones suelen realizarse sin publicidad alguna y, con el paso del tiempo, la ciudadanía tiende a percatarse de lo poco que realmente sabe sobre ellas. Además, han transcurrido ya varios años, y dichas organizaciones han experimentado numerosos cambios en su estructura y funcionamiento. Hubo un tiempo en que Patricia Karl creó la escuela chárter y continuó expandiendo los servicios, todo ello bajo la misma organización sin fines de lucro. Los departamentos de Recursos Humanos, Personal, Finanzas y Contabilidad de Subvenciones, Instalaciones y Tecnología de la Información se encontraban todos bajo el amparo de la organización sin fines de lucro de la escuela chárter.

En 2025, la Lawrence Family Development School determinó que ya no deseaba que Lawrence Family Development Inc. gestionara y administrara dichos departamentos.

Esta determinación fue tomada unilateralmente por la escuela. Lawrence Prospera hizo todo lo posible para que esta fuera una transición fluida para todos los involucrados, pero no estuvo exenta de obstáculos. La transferencia de docenas de empleados de la organización sin fines de lucro resultó un desafío, ya que debían ser incorporados a la nómina de la escuela, lo cual consumió una cantidad considerable de tiempo y dinero para resolverse y para dar cumplimiento a los deseos de la escuela. También tuvieron que negociar un nuevo contrato de arrendamiento con la escuela. Esto no fue fácil, pero llegaron a un acuerdo hace un par de meses.

En lo que respecta a Hancock Street, este asunto se remonta a hace más de 10 años. La Junta Directiva de Prospera quiso investigar todos los activos que controlan. La propiedad en el 143 de Hancock era un activo de bajo rendimiento (sin restricciones de escritura de ningún tipo), por lo que encargaron a un agente inmobiliario que la pusiera a la venta. Los fondos obtenidos de la venta se destinaron a apoyar programas para jóvenes y adultos jóvenes.

Prospera vendió la propiedad a Daher Group, Inc. en 2025 por \$165,000. El propósito de que el Comité de Vivienda sacara el tema a colación fue verificar si la venta original conllevaba alguna "restricción", lo cual no es el caso.

La propiedad no pertenece a la Ciudad, dado que fue vendida a la escuela chárter y, posteriormente, vendida de nuevo de manera legal a Daher. Cualquier persona interesada puede llamarme para solicitar una copia de las escrituras y los documentos que tengo en mi poder.

Recaudación de fondos del alcalde DePeña

La semana pasada, el alcalde Brian DePeña organizó otra recaudación de fondos. Al enterarme, me sorprendió, ya que él no se postulará nuevamente para el cargo. Cuando hacemos una donación a un candidato, creemos estar ayudando a cubrir los gastos asociados a su campaña. El único gasto lógico en este contexto sería la donación a otros candidatos a los que él esté apoyando.

No voy a especular sobre posibles nombres. No obstante, resulta sumamente irrespetuoso utilizar el dinero recaudado de los votantes, quienes más tarde descubrirán que sus fondos se destinaron a apoyar a un candidato con el que no están de acuerdo o que les resulta desagradable.

¿Qué está pasando con el parque Nunzio DiMarca?

Ha pasado un año desde la inauguración del parque —aunque este sigue inconcluso— y, mientras otros parques reciben toda la atención y el cuidado, este parece haber quedado en el olvido.



Let’s support Diana DiZoglio’s effort

Something very exciting is happening this year, quite uncommon because controversies like this one are rare.

Our State Auditor, Diana DiZoglio, placed a question on the ballot authorizing her office to conduct an audit of the Legislature, which received 72% approval from Massachusetts voters. It is not a political campaign because even Anne Brensley, a Republican running for lieutenant governor, has joined DiZoglio in demanding that our voices be heard.

That was amazing, but that’s how the problems began. The Legislature refused to allow DiZoglio’s office to do it and, to create a bigger scandal, Andrea Campbell, our state attorney general, refused court orders to represent Auditor DiZoglio, disobeying the law she’s supposed to represent and respect.

Now, cities and towns in our state are reaffirming their vote by sending a notice to state authorities, telling them to respect our vote. The City of Methuen unanimously approved it without discussion, but in Lawrence it became an issue, with Councilor Celina Reyes refusing to vote until she receives confirmation from the city attorney that this should be done.

Is she kidding? I know she’s running for state representative and wants to pretend that she is being careful with her decisions. I believe she doesn’t understand the purpose of doing this, and it’s one way to get the public to hear her voice, since she rarely speaks during meetings.

It’s just another mark on our city, the result of being guided by people who don’t know what they are doing.

About the Charter School and Lawrence Prospera

A few days ago, the Housing Commission brought up the sale of 141-143 Hancock St., which the city sold to Lawrence Family Development and Education Fund, Inc., for \$12,000 in 2004.

There has been very little “transparency” on this issue, and residents believe something sneaky may be going on because these types of transactions usually have no publicity and, over time, people tend to realize how little they know about them. Besides, several years have passed, and many changes have occurred to those organizations.

There was a time when Patricia Karl created the charter school and continued to expand services, all under the same non-profit organization. Human Resources, Personnel, Finance and Grant Accounting, Facilities, and Information Technology were all under the charter school’s non-profit.

In 2025, the Lawrence Family Development School determined that they no longer wanted Lawrence Family Development Inc to manage and administer those departments.

This determination was made unilaterally by the school. Lawrence Prospera did all they could to make this a smooth transition for all involved, but it was not without its hurdles. The transfer of dozens of non-profit employees was challenging, as they had to be added to the school’s payroll, costing substantial time and money to resolve and accommodate the school’s wishes. They also had to negotiate a new lease agreement with the school. This was not easy, but they agreed a couple of months ago.

As far as Hancock Street is concerned, this dates back over 10 years. The Prospera Board wanted to investigate all assets we control. 143 Hancock was an underperforming asset (without any deed restrictions), so they had a realtor list it for sale. Sale funds supported youth and young adult programs.

Prospera sold it to Daher Group, Inc. in 2025 for \$165,000. The purpose for the Housing Committee bringing it up was to check if the original sale had any “Restrictions”, which it doesn’t.

The property doesn’t belong to the City because it was sold to the charter school and later legally sold again to Daher. Anyone interested should call me for a copy of the deeds and documents I have.

Mayor DePeña’s fundraiser

Last week, Mayor Brian DePeña held another fundraiser. When I heard about it, it surprised me because he’s not running for office again. When we donate to a candidate, we believe we are helping cover the expenses associated with his campaign. The only logical expense is donating to other candidates he’s supporting.

I am not going to speculate on possible names. Still, it is very disrespectful to use money collected from voters who will later find out their funds went to support a candidate they disagree with or dislike.

What’s happening with Nunzio DiMarca Park?

It’s been a year since the park’s inauguration, although it’s still unfinished, and while other parks are getting all the attention and care, this one seems to be forgotten.

“You don't learn from smart people, you learn from idiots. Watch what they do, and then don't do it!” A reminder that learning comes from observing and emulating others’ actions

“No se aprende de la gente inteligente; se aprende de los idiotas. ¡Observa lo que hacen y, luego, no lo hagas!” Un recordatorio de que el aprendizaje proviene de observar y emular las acciones de los demás.

Rudolf Wanderone



Lawrence Partnership Invites Community to Annual Meeting Featuring Keynote by New Balance COO Dave Wheeler

The Lawrence Partnership invites community members, business leaders, educators, and civic partners to attend its Annual Meeting on Tuesday, June 16 at 10:30 a.m. at Central Catholic High School, located at 300 Hampshire Street, Lawrence, MA.

This year's Annual Meeting will celebrate Lawrence's continued momentum and bring the community together around a shared vision of inclusive economic growth, innovation, and opportunity. The Lawrence Partnership works to strengthen the city's economic ecosystem by aligning business, education, and civic leadership to create pathways to prosperity for all who live and work in Lawrence.

The event will feature a keynote address by Dave Wheeler, Chief Operating Officer of New Balance. A respected leader with deep New England roots, Wheeler's story reflects the power of innovation, long-term investment, and community-centered growth—values that closely align with Lawrence's own

transformation. His remarks promise to be an inspiring moment for the city and a call to think boldly about what's possible.

This is your call to action:

- Register today at lawrencepartnership.org
- Become a Corporate Sponsor or make an individual contribution
- Show up, stand with us, and help fuel the momentum

Your engagement is not just appreciated—it is essential. Together, we are building a Lawrence where opportunity is accessible, mobility is achievable, and innovation is the norm.

Lawrence is rising. And with your partnership, we will continue to push boundaries, ignite ideas, and invest boldly in the future our community deserves.

For event details and registration information, please visit LawrencePartnership.org or contact Giselle Peguero at gpeguero@lawrencepartnership.org.

Lawrence Partnership invita a la comunidad a su Reunión Anual

Con la participación especial de Dave Wheeler, Director de Operaciones de New Balance

Lawrence Partnership invita a los miembros de la comunidad, líderes empresariales, educadores y socios cívicos a asistir a su Reunión Anual el martes 16 de junio a las 10:30 a. m. en la escuela secundaria Central Catholic High School, ubicada en 300 Hampshire Street, Lawrence, MA.

La Reunión Anual de este año celebrará el impulso continuo de Lawrence y unirá a la comunidad en torno a una visión compartida de crecimiento económico inclusivo, innovación y oportunidad. Lawrence Partnership trabaja para fortalecer el ecosistema económico de la ciudad, alineando el liderazgo empresarial, educativo y cívico para crear vías hacia la prosperidad para todos aquellos que viven y trabajan en Lawrence.

El evento contará con un discurso principal a cargo de Dave Wheeler, Director de Operaciones de New Balance. Como líder respetado con profundas raíces en Nueva Inglaterra, la historia de Wheeler refleja el poder de la innovación, la inversión a largo plazo y el crecimiento centrado en la comunidad; valores que se alinean estrechamente con la propia transformación de

Lawrence. Sus palabras prometen ser un momento inspirador para la ciudad y un llamado a pensar con audacia sobre lo que es posible.

Este es su llamado a la acción:

- Regístrese hoy mismo en lawrencepartnership.org
- Conviértase en patrocinador corporativo o realice una contribución individual
- Asista, únase a nosotros y ayude a impulsar este dinamismo

Su participación no solo es apreciada, es esencial. Juntos, estamos construyendo un Lawrence donde la oportunidad es accesible, la movilidad es alcanzable y la innovación es la norma.

Lawrence está resurgiendo. Y con su colaboración, continuaremos desafiando los límites, encendiendo ideas e invirtiendo con audacia en el futuro que nuestra comunidad merece.

Para obtener detalles del evento e información de registro, por favor visite LawrencePartnership.org o comuníquese con Giselle Peguero en gpeguero@lawrencepartnership.org.

AgeSpan: Updates / Avisos

Honoring the Volunteers Who Make Our Mission Possible



Earlier this month, we had the joy of celebrating the incredible volunteers who make our work possible at our annual Volunteer Appreciation Day!

Their time, energy, and dedication are at the heart of everything we do. We simply could not serve our community the way we

do without them, and days like this are a reminder of just how special our volunteer family truly is.

The day was filled with great food, a centerpiece raffle, and most importantly, the chance to come together and express our deepest gratitude.

Rindiendo homenaje a los voluntarios que hacen posible nuestra misión

A principios de este mes, tuvimos la alegría de celebrar a los increíbles voluntarios que hacen posible nuestra labor durante nuestro Día Anual de Reconocimiento a los Voluntarios.

Su tiempo, energía y dedicación constituyen el corazón de todo lo que hacemos. Sencillamente, no podríamos servir a nuestra comunidad de la manera

en que lo hacemos sin ellos; días como este nos recuerdan cuán especial es realmente nuestra familia de voluntarios.

La jornada estuvo repleta de deliciosa comida, un sorteo de centros de mesa y, lo más importante, la oportunidad de reunirnos y expresar nuestra más profunda gratitud.

New Kind of Support for Dementia Caregivers and Families

If you or a loved one has been diagnosed with dementia, you may qualify for support through the federal government's new GUIDE (Guiding an Improved Dementia Experience) Program.

Locally, this program is being

launched through a Regional Care Collaborative, with AgeSpan serving as the hub and helping connect individuals and families to services and support. Watch the video for more information!

Un nuevo tipo de apoyo para cuidadores y familias de personas con demencia

Si usted o un ser querido ha recibido un diagnóstico de demencia, podría calificar para recibir apoyo a través del nuevo Programa GUIDE (Guiding an Improved Dementia Experience) del gobierno federal.

A nivel local, este programa se está

implementando mediante una Colaborativa Regional de Atención, con AgeSpan actuando como centro coordinador para ayudar a conectar a individuos y familias con los servicios y el apoyo que necesitan. ¡Vea el video para obtener más información!

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON
OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM

El Senador Payano Asegura Más de \$1.5 Millones para el Valle de Merrimack en el Presupuesto del Senado FY27

El presupuesto incluye logros en programas estatales, \$500,000 en inversiones locales en cuatro categorías, y aumentos récord del Capítulo 70 y UGGA para Lawrence, Methuen y Haverhill



El jueves, 21 de mayo de 2026, el Senador Pavel M. Payano anunció que el Presupuesto del Año Fiscal 2027 del Senado de Massachusetts, aprobado por unanimidad, incluye más de \$1.5 millones en inversiones impulsadas por su oficina para el Primer Distrito de Essex. El financiamiento abarca programas estatales, inversiones directas en organizaciones locales, y aumentos récord en ayuda escolar y municipal para Haverhill, Lawrence y Methuen.

El plan de gastos de \$63.37 mil millones fue aprobado sin aumentar un solo impuesto ni tarifa, aun cuando las familias trabajadoras en toda la Mancomunidad siguen enfrentando el aumento del costo de vida por la inflación, los aranceles y los recortes al presupuesto federal.

“Este presupuesto se trata de asegurarnos de que las familias en Haverhill, Lawrence y Methuen puedan realmente sentir al gobierno trabajando en sus vidas”, dijo el Senador Pavel M. Payano (D-Lawrence). “Ya sea invirtiendo en nuestras escuelas, expandiendo el apoyo de salud mental para los jóvenes, creando caminos profesionales para los estudiantes, o ayudando a las organizaciones comunitarias a continuar su trabajo transformador, estas son inversiones arraigadas en dignidad, estabilidad y oportunidad. Luché arduamente para asegurarme de que nuestras comunidades no fueran ignoradas en este proceso.”

Logros Estatales

El Senador Payano presentó y aseguró cuatro enmiendas estatales que destinan recursos a toda Massachusetts, incluyendo directamente a las Ciudades Puerta como Haverhill, Lawrence y Methuen:

- **Iniciativa de Centros Urbanos de**

Massachusetts: \$600,000: Apoya la revitalización comercial en las Ciudades Puerta mediante asistencia técnica y subvenciones de planificación urbana.

- **Desvío de Salas de Emergencias para Jóvenes: aumento de \$500,000:** Amplía los servicios de consejería en el hogar que mantienen a los jóvenes en crisis de salud mental fuera de las salas de emergencias.

- **Beca de la Oficina de Asuntos del Consumidor y Regulación Empresarial: \$200,000:** Financia pasantías y co-ops remunerados que apoyan las operaciones de OCABR, incluyendo la línea directa de protección al consumidor.

- **Fondo Animal de Massachusetts: \$100,000:** Apoya el Fondo de Prevención y Atención de Animales sin Hogar, brindando vacunas y servicios de esterilización para hogares de bajos ingresos y animales callejeros.

Inversiones Locales: \$500,000

El Senador Payano aseguró \$500,000 en financiamiento local directo para organizaciones del distrito, organizadas a continuación por área de enfoque.

Vivienda

- **Centro De Apoyo Familiar: \$25,000:** Apoyo al desarrollo de vivienda asequible en Haverhill.

Preservación Cultural

- **Lawrence History Center: \$25,000:** Proyecto de archivo para preservar la historia comunitaria de Lawrence.

Desarrollo Económico y Comunitario

- **Methuen Neighborhood, Inc.: \$100,000:** Apoya la revitalización del vecindario y la autosuficiencia comunitaria en Methuen.
- **MakeIT Haverhill (Community Action Inc.): \$50,000:** Programación de desarrollo de la fuerza laboral y alfabetización digital en Haverhill.
- **Somebody Cares New England: \$25,000:** Operaciones de despensa de alimentos que sirven a familias en Haverhill.

Juventud y Educación

- **Rutas Profesionales de Lawrence High School: \$125,000:** Establece una asociación de ruta profesional en profesiones médicas entre Lawrence High School y Merrimack Health.

- **Movement City (Lawrence CommunityWorks): \$50,000:** Programación de educación creativa para jóvenes en Lawrence.
- **Chico Summer Shootout Foundation: \$50,000:** Programación juvenil de primavera y verano en Lawrence y Methuen.
- **First Start Foundation / Prophecy Wrestling Club: \$25,000:** Apoyo en equipamiento para un programa de lucha que atiende a jóvenes en Methuen y Lawrence.
- **Haverhill Inner City Boxing Club: \$25,000:** Apoyo programático para jóvenes desfavorecidos en el área del Gran Haverhill.

Capítulo 70 y UGGA: Aumentos Récord para el Primer Distrito de Essex

El presupuesto FY27 completa la implementación total de la Ley de Oportunidad Estudiantil por parte de la Legislatura con \$7.66 mil millones en ayuda escolar del Capítulo 70 a nivel estatal, un aumento de \$297 millones sobre el año pasado. Cada ciudad en el Primer Distrito de Essex experimenta ganancias significativas tanto en financiamiento escolar como en ayuda municipal sin restricciones.

En Lawrence, el financiamiento del Capítulo 70 aumenta de \$317,611,710 a \$332,192,248, un aumento del 4.5 por ciento. La Ayuda General de Gobierno sin Restricciones (UGGA) sube de \$24,442,570 a \$25,145,868, un aumento del 2.8 por ciento.

En Methuen, el financiamiento del Capítulo 70 crece de \$71,034,365 a \$72,676,678, un aumento del 2.3 por ciento. La UGGA sube de \$6,768,557 a \$7,195,833, un aumento del 6.3 por ciento.

En Haverhill, el financiamiento del Capítulo 70 crece de \$94,219,635 a \$96,427,042, un aumento del 2.3 por ciento. La UGGA sube de \$12,234,976 a \$12,772,621, un aumento del 4.3 por ciento.

El Capítulo 70 apoya las operaciones escolares, desde maestros hasta materiales de clase. La UGGA otorga a los líderes locales autoridad de gasto flexible para prioridades como infraestructura y seguridad pública. Ambas cifras reflejan los montos aprobados por el Senado y están sujetas a la reconciliación del comité de conferencia con la Cámara.

“Este presupuesto es prueba de lo que podemos lograr cuando cada miembro de esta cámara da lo mejor de sí. Juntos, hemos construido un plan de gastos que responde a este momento y entrega inversiones récord en nuestras ciudades y pueblos, amplía el acceso a la alimentación y la seguridad económica para nuestros residentes más vulnerables, y crea nuevas vías para el crecimiento de la vivienda en todo el estado. Este es un presupuesto que refleja el tipo de estado que estamos comprometidos a ser, invirtiendo en nuestra gente, protegiendo nuestras comunidades y liderando con propósito incluso en tiempos de incertidumbre,” dijo la **Presidenta del Senado Karen E. Spilka (D-Ashland)**

El presupuesto FY27 pasa ahora al comité de conferencia para su reconciliación con la Cámara. El Senador Payano continuará abogando para asegurar que estas inversiones distritales se preserven en la versión final enviada a la Gobernadora Maura Healey.

House of Mercy focuses on the physical, mental, and most importantly, spiritual rehabilitation of every person that comes seeking help in our organization. We are a place of rest for souls feeling lost and rejected today. Our mission is to reestablish and to raise lives according to the commands and principles of The Bible, and the example of our Lord Jesus Christ.

House of Mercy is in need of underwares for men and women. If you are interested in making a donation, Rumbo recommends ordering from Bags in Bulk.

Check out their webpage for selections where you can buy assorted sizes in bundles of 50 for a very low price.

HOUSE OF MERCY
85 Bay State Rd., Lawrence, MA 01843

Phones: Tel: (978) 655-8141
Fax: (978) 655-5391
<https://www.houseofmercylawrence.com/give-help>

Bagsinbulk.com

Senator Payano Secures Over \$1.5 Million for the Merrimack Valley in FY27 Senate Budget

Budget includes statewide program wins, \$500,000 in local investments across four categories, and record Chapter 70 and UGGA increases for Lawrence, Methuen, and Haverhill

Thursday, May 21st, 2026 Senator Pavel M. Payano announced that the Massachusetts Senate’s Fiscal Year 2027 Budget, passed unanimously, includes more than \$1.5 million in investments championed by his office for the First Essex District. The funding spans statewide programs, direct investments in local organizations, and record-setting school aid and municipal aid increases for Haverhill, Lawrence, and Methuen..

The \$63.37 billion spending plan was passed without raising a single tax or fee, even as working families across the Commonwealth continue to face rising costs from inflation, tariffs, and federal budget cuts.

“This budget is about making sure families in Haverhill, Lawrence, and Methuen can actually feel government working in their lives”, said Senator Pavel M. Payano (D-Lawrence). “Whether it’s investing in our schools, expanding mental health support for young people, creating career pathways for students, or helping community organizations keep doing life-changing work, these are investments rooted in dignity, stability, and opportunity. I fought hard to make sure our communities were not overlooked in this process.”

Statewide Wins

Senator Payano filed and secured four statewide amendments that deliver resources across Massachusetts, including directly to Gateway Cities like Haverhill, Lawrence, and Methuen:

- **Massachusetts Downtown Initiative: \$600,000:** Supports commercial revitalization in Gateway Cities through technical assistance and downtown planning grants.
- **Emergency Room Diversion for Youth: \$500,000 increase:** Expands in-home counseling services that keep young people in mental health crisis out of emergency rooms.
- **Office of Consumer Affairs & Business Regulation Fellowship: \$200,000:** Funds paid internship and co-op positions supporting OCABR operations, including the consumer protection hotline.
- **Massachusetts Animal Fund:**

\$100,000: Supports the Homeless Animal Prevention and Care Fund, providing vaccinations and spay/neuter services for low-income households and strays.

Local Investments: \$500,000

Senator Payano secured \$500,000 in direct local funding for organizations across the district, organized below by focus area.

Housing

- **Centro De Apoyo Familiar: \$25,000:** Affordable housing development support in Haverhill.

Cultural Preservation

- **Lawrence History Center: \$25,000:** Archival project preserving Lawrence community history.

Economic & Community Development

- **MethuenArlington Neighborhood, Inc.: \$100,000:** Supports neighborhood revitalization and community self-sufficiency in Methuen.
- **MakeIT Haverhill (Community Action Inc.): \$50,000:** Workforce development and digital literacy programming in Haverhill.
- **Somebody Cares New England: \$25,000:** Food pantry operations serving families in Haverhill.

Youth & Education

- **Lawrence High School Career Pathways: \$125,000:** Establishes a medical professions career pathway partnership between Lawrence High School and Merrimack Health.
- **Movement City (Lawrence CommunityWorks): \$50,000:** Youth creative education programming in Lawrence.
- **Chico Summer Shootout Foundation: \$50,000:** Spring and summer youth programming in and around Lawrence and Methuen.
- **First Start Foundation / Prophecy Wrestling Club: \$25,000:** Equipment support for a wrestling program serving youth in Methuen and Lawrence.
- **Haverhill Inner City Boxing**



Senators Bruce Tarr, Pavel Payano and Barry Finegold.

Club: \$25,000: Programming support for underprivileged youth in the greater Haverhill area.

Chapter 70 & UGGA: Record Increases for the First Essex District

The FY27 budget completes the Legislature’s full implementation of the Student Opportunity Act with \$7.66 billion in Chapter 70 school aid statewide, a \$297 million increase over last year. Every city in the First Essex District sees meaningful gains in both school funding and unrestricted municipal aid.

In Lawrence, Chapter 70 funding increases from \$317,611,710 to \$332,192,248, a 4.5 percent increase. Unrestricted General Government Aid (UGGA) rises from \$24,442,570 to \$25,145,868, a 2.8 percent increase.

In Methuen, Chapter 70 funding grows from \$71,034,365 to \$72,676,678, an increase of 2.3 percent. UGGA rises from \$6,768,557 to \$7,195,833, a 6.3 percent increase.

In Haverhill, Chapter 70 funding grows from \$94,219,635 to \$96,427,042, an increase of 2.3 percent. UGGA rises from \$12,234,976 to \$12,772,621, a 4.3 percent increase.

Chapter 70 supports school operations from teachers to classroom supplies. UGGA gives local leaders flexible spending authority for priorities like infrastructure and public safety. Both figures reflect the final Senate-passed amounts and are subject to conference committee reconciliation with the House.

“This budget is proof of what we can accomplish when every member of this chamber brings their best to the table. Together, we have built a spending plan that meets this moment and delivers record investments in our cities and towns, expands access to food and economic security for our most vulnerable residents, and creates new pathways for housing growth across the Commonwealth. This is a budget that reflects the kind of state we are committed to being, investing in our people, protecting our communities, and leading with purpose even in uncertain times,” said **Senate President Karen E. Spilka (D-Ashland)**

The FY27 budget now moves to conference committee for reconciliation with the House. Senator Payano will continue advocating to ensure these district investments are preserved in the final version sent to Governor Maura Healey.

Boost Your Natural Beauty

Esthetics and wellness treatments for every body

369 Merrimack St, Suite 6, Methuen, MA 01844
Telephone: 978-450-0222 / Email: hello@untamedmedspa.com
Website: www.untamedmedspa.com

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Merrimack Health Methuen Hospital lanza un programa de cirugía asistida por robot

Amplía el acceso a un servicio que no estaba disponible en el Valle de Merrimack, garantizando que los pacientes reciban atención dentro de su propia comunidad

Merrimack Health anunció que llevará la cirugía avanzada asistida por robot al Methuen Hospital mediante la adquisición del robot quirúrgico da Vinci 5 de Intuitive, la generación más reciente y avanzada de la plataforma quirúrgica de la compañía.

La cirugía asistida por robot permite realizar muchos procedimientos de manera menos invasiva que la cirugía abierta tradicional, lo que a menudo resulta en incisiones más pequeñas, menos dolor, menor riesgo de infección y una recuperación más rápida con estancias hospitalarias más cortas. El da Vinci 5 ofrece una tecnología mejorada en comparación con las generaciones anteriores de la plataforma, incluyendo una visualización tridimensional (3D) ampliada, así como una mayor precisión, destreza y rango de movimiento.

Esta inversión refleja la planificación más amplia y a nivel de todo el sistema de Merrimack Health para la prestación de atención médica, a medida que evalúa continuamente dónde expandir los servicios, dónde la consolidación puede mejorar la calidad y la eficiencia, y dónde las nuevas capacidades resultan beneficiosas para satisfacer las necesidades e intereses de nuestros pacientes, proveedores y empleados. Es importante destacar que amplía el acceso a un servicio que, en gran medida, no estaba disponible en el Valle de Merrimack, ayudando a garantizar que los pacientes puedan recibir atención dentro de su propia comunidad.

“Llevar la cirugía asistida por robot a nuestra comunidad es un ejemplo de nuestro trabajo continuo para invertir en los servicios que la región necesita”, afirmó el Dr. George Kondylis, MD, FACEP, CHCQM, director médico ejecutivo de Merrimack Health. “Esta capacidad clínica fortalece nuestra oferta quirúrgica y, al mismo tiempo, proporciona un entorno en el que muchos cirujanos desean operar. Pero, lo que es más importante, garantiza que los pacientes tengan acceso al más alto nivel de opciones quirúrgicas cerca de su hogar”.

El nuevo sistema robótico llegó recientemente al Methuen Hospital,

y se espera que los procedimientos comiencen a mediados de mayo. La cirugía asistida por robot se utiliza para una variedad de procedimientos quirúrgicos mínimamente invasivos, incluyendo intervenciones urológicas, gastroenterológicas, ginecológicas, torácicas y de cirugía general. El cirujano mantiene el control total (100%) del sistema asistido por robot, lo que permite realizar movimientos más pequeños y precisos, utilizar instrumentos de menor tamaño y obtener una visualización ampliada de mayor calidad. “Esto representa el nivel más alto de atención quirúrgica mínimamente invasiva para los pacientes”, afirmó el Dr. David Ma, cirujano general y especialista en cirugía asistida por robot de Merrimack Health. “Amplía nuestras capacidades en muchas áreas de la atención quirúrgica —incluyendo procedimientos gastrointestinales, urológicos, ginecológicos y torácicos— y respaldará futuras oportunidades en la atención oncológica, permitiéndonos brindar atención avanzada a más pacientes a nivel local”.

Acerca de Merrimack Health

Merrimack Health es el primer sistema de salud de la región que presta servicios al Valle de Merrimack, priorizando la atención y los servicios en función de las necesidades de sus pacientes y brindando apoyo a quienes ofrecen dicha atención experta. Al servicio de comunidades en todo Massachusetts y el sur de New Hampshire, Merrimack Health cuenta con hospitales en Lawrence, Haverhill y Methuen, así como con una red de consultorios médicos comunitarios. Como líder reconocido en atención cardíaca y tratamiento de accidentes cerebrovasculares, salud materno-infantil, ortopedia, atención quirúrgica, servicios de trauma y emergencias, salud conductual y programas ambulatorios, Merrimack Health ofrece una atención confiable y compasiva, cerca del hogar.



Merrimack Health Methuen Hospital Launches Robotic-Assisted Surgery Program

Expands access to a service that has been unavailable in the Merrimack Valley, ensuring patients receive care within their community

Merrimack Health announced that it is bringing advanced robotic-assisted surgery to Methuen Hospital with the acquisition of Intuitive’s da Vinci 5 surgical robot, the company’s latest and most advanced generation of the surgical platform.

Robotic-assisted surgery allows for many procedures to be performed less invasively than traditional open surgery, often resulting in smaller incisions, less pain, lower risk of infection, and faster recovery with shorter hospital stays. The da Vinci 5 offers enhanced technology compared to former generations of the platform, including magnified 3D visualization and greater precision, dexterity, and range of motion.

This investment reflects Merrimack Health’s broader, system-wide planning for care delivery as it continuously assesses where to expand services, where consolidation can improve quality and efficiency, and where new capabilities are beneficial to meeting the needs and interests of our patients, providers, and employees. Importantly, it expands access to a service that has been largely unavailable in the Merrimack Valley, helping ensure patients can receive care within their own community.

“Bringing robotic-assisted surgery to our community is an example of our continuous work to invest in needed services for the region,” said George Kondylis, MD, FACEP, CHCQM, chief physician executive, Merrimack Health. “This clinical capability strengthens our surgical offerings as well as provides an environment in which many surgeons want to operate. But most importantly, it ensures that patients have access to the highest level of surgical options close to home.”

The new robotic system recently arrived at Methuen Hospital, and procedures are expected to begin in mid-May. Robotic-assisted surgery is used for a range of minimally invasive surgical procedures including urologic, gastroenterological, gynecological, thoracic, and general surgery procedures. The surgeon is 100% in control of the robotic-assisted system, which allows for smaller, more precise movements, smaller instruments, and better magnified visualization.

“This represents the highest level of minimally invasive surgical care for patients,” said David Ma, MD, a general surgeon and robotic-assisted surgery specialist with Merrimack Health. “It expands our capabilities across many areas of surgical care, including gastrointestinal, urologic, gynecologic, and thoracic procedures, and will support future opportunities in cancer care, allowing us to bring advanced care to more patients locally.”

About Merrimack Health

Merrimack Health is the region’s first health care system serving the Merrimack Valley, prioritizing care and services based on the needs of its patients and supporting those who deliver the expert care. Serving communities across Massachusetts and Southern New Hampshire, Merrimack Health includes hospitals in Lawrence, Haverhill, and Methuen, as well as a network of community-based physician practices. A recognized leader in heart care and stroke treatment, maternal and child health, orthopedics, surgical care, trauma and emergency services, behavioral health and outpatient programs, Merrimack Health delivers trusted, compassionate care close to home.



Ayudando a los dueños de la propiedad con reparaciones del hogar sin costo





Desde puertas nuevas y reemplazo de ventanas hasta la reparación de techos con goteras y más, para propietarios que cumplan con los requisitos de ingresos.

Obtenga más información en:
bit.ly/CriticalHomeRepair
o llame al 978-681-8858 x 4
o escanee el código QR



La EPA otorga \$254,000 a Massachusetts y New Hampshire \$191,000 para monitorear la calidad del agua en las playas y proteger a los bañistas

La Agencia de Protección Ambiental de los EE.UU. (EPA) anuncia la asignación de \$254,000 en fondos de subvención que Massachusetts utilizará para monitorear la calidad del agua en las playas y para notificar al público si los niveles elevados de bacterias hacen que nadar sea inseguro. Asimismo, la EPA también otorgó \$191,000 a New Hampshire.

"Las playas de Nueva Inglaterra son fundamentales para el estilo de vida costero de la región, ya que sustentan a las comunidades e impulsan las economías locales", declaró Mark Sanborn, Administrador Regional de la EPA para Nueva Inglaterra. "Estos fondos ayudan a proteger la salud humana al garantizar que las playas sean monitoreadas regularmente, de modo que los estadounidenses puedan disfrutar de aguas limpias y seguras para nadar y recrearse".

Estos fondos están autorizados por la Ley de Evaluación Ambiental de Playas y Salud Costera (BEACH Act) y promueven los objetivos de la EPA de fortalecer el federalismo cooperativo y asegurar que cada estadounidense tenga acceso a agua limpia y segura; estos son dos pilares clave de la iniciativa "Impulsando el Gran

Regreso Estadounidense" (Powering the Great American Comeback) del Administrador de la EPA, Lee Zeldin.

Antes de dirigirse a la playa, consulte el sitio web del programa de playas correspondiente a su estado, tribu o territorio para obtener información sobre cierres o avisos.

Antecedentes

Para ser elegibles para las subvenciones de la Ley BEACH, los estados, las tribus y los territorios deben contar con aguas recreativas costeras o de los Grandes Lagos adyacentes a playas o puntos de acceso similares utilizados por el público. También deben contar con un programa de estándares de calidad del agua y con estándares numéricos de calidad del agua recreativa para aguas costeras que hayan sido aprobados por la EPA. Además, las entidades elegibles deben cumplir con 11 criterios de desempeño para la implementación de los componentes de monitoreo, evaluación y notificación de su programa de playas. Cada entidad beneficiaria recibe una cantidad basada en la duración de la temporada de playas, el número de millas de litoral y la población de los condados costeros.

EPA Provides \$254,000 to Massachusetts and \$191,000 to New Hampshire to Monitor Water Quality at Beaches and Protect Swimmers

The U.S. Environmental Protection Agency (EPA) is announcing \$254,000 in grant funding that Massachusetts will use to monitor water quality at beaches and to notify the public if elevated levels of bacteria make swimming unsafe. Also, the EPA also provided \$191,000 to New Hampshire.

New England's beaches are central to the region's coastal way of life, sustaining communities and driving local economies," said EPA New England Regional Administrator Mark Sanborn. "This funding helps protect human health by ensuring beaches are regularly monitored so Americans can enjoy clean, safe water for swimming and recreation."

This funding is authorized by the Beaches Environmental Assessment and Coastal Health (BEACH) Act and advances EPA's goals of enhancing cooperative federalism and ensuring that every American has access to clean and safe water, two key pillars of EPA Administrator Lee Zeldin's Powering the Great American Comeback

Initiative.

Before heading to the beach, check the relevant state, Tribal or territorial beach program website for closing or advisory information.

Background

To be eligible for BEACH Act grants, states, Tribes, and territories must have coastal or Great Lakes recreational waters adjacent to beaches or similar points of access used by the public. They must also have a water quality standards program and EPA-approved numeric recreational water quality standards for coastal waters. Additionally, eligible entities must meet 11 performance criteria for implementing the monitoring, assessment, and notification components of their beach program. Each grantee receives an amount based on the length of the beach season, the number of miles of shoreline and the populations of coastal counties.

5th Annual Methuen Kiwanis Bike Rodeo at THE LOOP

On Saturday, June 13 the community is invited to the 5th Annual Methuen Kiwanis Bike Rodeo at THE LOOP. The event will be from 11:00 AM - 2:00 PM. Community partner Methuen Police Department will have their drone and Comfort Dog and the Fire Departments will bring their Touch a Truck for all ages to enjoy. We welcome Kiwanis Club of Salem, NH as our Major Event Sponsor!!

Free Bike Helmets for children participating with their own bicycles while supplies last. In partnership with the Kiwanis Pediatric Trauma Institute at Tufts Medical Center a myriad of safety tips and handouts will be offered for Summer & Home Safety.

All children who attend can participate in a raffle to win a new or gently used bike to take home at the end of each hour.

Raffles, some fun games and activities for everyone to enjoy. Children will visit with the Paw Patrol Characters who will be on DUTY during this event. Tropical Smoothie Café, Jersey Mike's and Raising Canes will be part of this community event and offer samples of their wonderful products and other swag!!

There will be a bike safety course where children can test their bicycle handling skills on their own bikes, while being encouraged to increase helmet use. The skills course will include braking without skidding, walking the bike through a crosswalk, waiting at stop signs, etc. Mass Safe Routes to School will ensure all kids learn some safe biking skills.

Come join us for a fun filled day...

UMass Lowell awarded \$4.1M grant to develop climate-resilient housing innovation testbed

Funding will lead to the creation of scalable housing solutions within the UMass Lowell-led Buildsmart Housing Innovation TechHub

LOWELL, Mass. – The Massachusetts Clean Energy Center (MassCEC) awarded UMass Lowell more than \$4.1 million to develop a housing innovation testbed, where innovators can reimagine how to retrofit existing homes and design new housing that is sustainable, affordable and scalable.

MassCEC CEO Ben Downing, alongside Executive Office of Energy and Environmental Affairs Secretary Rebecca Tepper and Business Strategies Undersecretary Zenobia Moochhala, announced the award during an event held at UMass Lowell on Tuesday. The grant comes from MassCEC’s Climatedtech Testing and Demonstration Assets (TDA) Program, which invests in shared infrastructure that enables climatedtech companies to test, validate and demonstrate their technologies in real-world settings. A total of \$18 million was awarded to five Massachusetts-based organizations and institutions, including UMass Lowell. The awards are the first to be issued from climatedtech funds established under the Mass Leads Act.

“Breakthrough climatedtech ideas depend on access to the right testing environments to reach the next stage,” Tepper said. “This program expands that access and helps turn promising innovations into viable, market-ready solutions that attract further investment and growth here in Massachusetts.”

The housing innovation testbed will include new construction and retrofit demonstration sites, as well as a makerspace known as the Sustainable Materials Innovation and Research Center (SMIRC). The testbed will be part of the UMass Lowell-led BuildSmart Housing Innovation TechHub, which aims to address the state’s lack of affordable housing through innovation in design and sustainability, zoning and policy, and manufacturing and construction. BuildSmart is a designated TechHub through the Massachusetts TechHubs Program, an initiative intended to strengthen regional innovation

ecosystems across the state.

“Massachusetts’ housing challenges demand bold, collaborative solutions, and UMass Lowell is proud to help lead that effort through BuildSmart,” said UMass Lowell Chancellor Julie Chen. “Thanks to MassCEC’s investment, the testbed will create a unique environment for accelerating housing innovation that expands access to affordable, energy-efficient housing across the commonwealth.”

The construction demonstration sites will be developed on university-owned properties for innovators to test new construction techniques. The sites will enable startups to demonstrate material performance, speed of construction, cost savings and embodied-carbon reductions in real housing units. The retrofit demonstration site will serve as a testbed for retrofit innovation, opening opportunities for companies to validate low-carbon structural repairs, overlays, panels and prefabricated retrofit elements that are particularly relevant to aging housing stock common across Gateway Cities like Lowell.

SMIRC will serve as a makerspace for developing, prototyping and scaling sustainable materials and building technologies that promote affordable climatedtech innovation in housing and infrastructure. Housed within the Lowell Innovation Network Corridor (LINC), a growing innovation ecosystem driving research and economic growth, SMIRC will consist of four physical spaces:

1. Materials Innovation Lab that enables the discovery, development and testing of sustainable materials.
2. Digital Fabrication Zone, which integrates advanced manufacturing, robotics and additive fabrication to design and produce modular housing components using sustainable materials.
3. Energy and Climate Tech Bay that



The Massachusetts Clean Energy Center announced that UMass Lowell was awarded more than \$4.1 million to develop a housing innovation testbed during an event at UMass Lowell on Tuesday. From left, UMass Lowell Vice Chancellor for Research, Innovation and Economic Development Anne Maglia, UMass Lowell Associate Vice Chancellor for Research and Innovation Acceleration Kim Holloway, MassCEC CEO Ben Downing, Executive Office of Energy and Environmental Affairs Secretary Rebecca Tepper, UMass Lowell Associate Vice Chancellor for Sustainability and Enterprise Development Ruairi O'Mahony, Business Strategies Undersecretary Zenobia Moochhala and UMass Lowell Director of Urban and Community Development Craig Thomas. (Photo courtesy of MassCEC)

will serve as a testing area for renewable energy systems, building-integrated photovoltaics and smart microgrids.

4. Collaboration and Learning Space, which provides a shared environment where researchers, students and industry partners can co-develop solutions for sustainable housing.

“The testbed is designed to bring together researchers, industry partners, entrepreneurs and students in a collaborative environment that supports every stage of sustainable housing innovation, from discovery and prototyping to testing and deployment,” said Kim Holloway, UMass Lowell’s associate vice chancellor for research and innovation acceleration. “By creating this ecosystem and expanding demonstration sites across campus, we

can advance scalable solutions that make housing more sustainable and accessible for communities throughout Massachusetts.”

SMIRC and the demonstration sites will help address Massachusetts’ housing crisis. According to the Healey-Driscoll administration’s “A Home for Everyone: A Comprehensive Housing Plan for Massachusetts,” Massachusetts needs to increase its year-round housing supply by at least 222,000 homes over the next decade to meet demand and lower costs. The MassInc Policy Center estimates that all 26 Gateway Cities in Massachusetts, including Lowell, should add a total of 83,000 new units over the next decade.

“Communities like Lowell are experiencing the impacts of Massachusetts’ housing shortage firsthand, which is why it’s so important to invest in innovative solutions that can be scaled and replicated,” said UMass Lowell Vice Chancellor for Research, Innovation and Economic Development Anne Maglia. “BuildSmart and this new testbed will help create new opportunities for sustainable and attainable housing while strengthening economic growth in Gateway Cities.”

About UMass Lowell

A nationally ranked public university, UMass Lowell has been a leader in research, learning and teaching for more than 130 years. The Carnegie-classified Research 1 university located in the heart of a Massachusetts Gateway City offers high quality in-person and online programs, as well as unique career-connected learning experiences, to more than 17,000 students from 50 states and 114 countries. Learn more at www.uml.edu.



Please join the

LAWRENCE HISTORY CENTER at the

2026 Eartha Dengler

History Award Ceremony

THURSDAY, JUNE 11, 2026

5:30 PM — 9:00 PM

Central Catholic High School

300 Hampshire Street, Lawrence

Gala Reception

\$100.00 / \$80.00 *

* Young Historian rate for those 30 years old and under

La gobernadora Healey y la fiscal general Campbell advierten contra las tarifas ilegales de corredores pagadas por los inquilinos

Instan a los inquilinos a presentar quejas contra los corredores y propietarios que intenten cobrar tarifas en contravención de la ley estatal

Tras recibir informes de que algunos corredores y propietarios están intentando cobrar tarifas de corretaje ilegales a los inquilinos, la gobernadora Maura Healey y la fiscal general Andrea Campbell recordaron hoy a los inquilinos, propietarios y corredores que, según la ley de Massachusetts, una tarifa de corretaje solo puede cobrarse a la parte que contrató al corredor.

La gobernadora Healey y la fiscal general Campbell también subrayaron que sus oficinas están trabajando para garantizar que los inquilinos comprendan sus derechos y que los propietarios y corredores comprendan sus obligaciones en virtud de la nueva ley.

“Cualquier corredor o propietario que continúe intentando cobrar tarifas ilegales está infringiendo la ley, aprovechándose de inquilinos que ya luchan contra los altos costos de la vivienda, y corre el riesgo de perder su licencia”, declaró la gobernadora Healey. “Los inquilinos deben conocer sus derechos y, si alguien intenta cobrarles tarifas ilegales, deben denunciarlo de inmediato”.

“Esta ley establece un estándar claro: un corredor solo puede cobrar una tarifa a un inquilino si el corredor trabaja para el inquilino y no para el propietario”, afirmó la fiscal general Campbell. “Insto a cualquier persona a la que se le haya cobrado una tarifa ilegal a que lo denuncie, para que mi oficina pueda seguir protegiendo a los inquilinos y ayudando a garantizar el cumplimiento de la nueva ley”.

La ley, que entró en vigor el 1 de agosto de 2025, prohíbe a los propietarios de inmuebles residenciales de alquiler exigir a los inquilinos que paguen las tarifas de corretaje de los propietarios. Ahora, las tarifas de corretaje para las unidades de alquiler deben ser pagadas por la persona que contrató al corredor o vendedor. La reforma fue promulgada por la gobernadora Healey como parte de esfuerzos más amplios para reducir los costos de la vivienda y hacer que Massachusetts sea más asequible para sus residentes.

Según la ley, a los inquilinos solo se les puede cobrar una tarifa de corretaje si contrataron al corredor

directamente para que los representara en la búsqueda de su apartamento y en las negociaciones. Un corredor solo puede cobrar a un inquilino cuando le presta un servicio y trabaja en su nombre, teniendo en cuenta únicamente los intereses del inquilino. El hecho de que no exista un contrato formal con un propietario no significa necesariamente que un corredor pueda cobrar una tarifa a un inquilino. Un propietario o corredor que exija a los inquilinos el pago de tarifas de corretaje por servicios prestados, al menos en parte, a los propietarios, viola la Ley de Protección al Consumidor de Massachusetts (G.L. c.). 93A.

Cualquier persona que considere que se le ha cobrado indebidamente una comisión de intermediación puede ponerse en contacto con la División de Defensa y Respuesta al Consumidor de la Fiscalía General de Massachusetts a través de Internet, o llamar al 617-727-8400 para recibir asistencia.

En muchos casos, la Fiscalía General (AGO, por sus siglas en inglés) logra obtener una reparación para los inquilinos sin necesidad de recurrir a medidas formales de aplicación de la ley. Por ejemplo, la AGO ayudó a un residente a obtener el reembolso total de casi \$1,000 después de que su arrendador le cobrara ilegalmente una comisión de intermediación. En otro caso, un inquilino denunció que se le había cobrado una comisión de intermediación por la preparación de los documentos de arrendamiento al mudarse de una unidad a otra dentro del mismo edificio. Tras la intervención de la AGO, el arrendador renunció al cobro de la comisión de \$400.

La División de Licencias Ocupacionales (DOL, por sus siglas en inglés), una agencia adscrita a la Oficina de Asuntos del Consumidor y Regulación Empresarial, es la responsable de supervisar a la Junta de Registro de Agentes y Vendedores de Bienes Raíces. Todo consumidor que crea haber sido objeto de un cobro ilegal por concepto de comisión de intermediación debe presentar una queja ante dicha Junta. Las quejas presentadas contra los intermediarios pueden dar

lugar a medidas disciplinarias, tales como multas, suspensiones o la revocación de la licencia. Los consumidores que tengan preguntas pueden llamar a la Oficina de Investigaciones de la DOL al 617-701-8756.

Asimismo, los particulares pueden ejercer derechos de acción privada en virtud de las leyes estatales de protección al consumidor y de

las normativas que rigen la relación entre arrendadores e inquilinos. La administración Healey-Driscoll ha publicado una sección de preguntas frecuentes (FAQ) dirigida a inquilinos, arrendadores e intermediarios, con el fin de ayudarles a comprender esta nueva política y conocer sus derechos. La AGO también ha emitido un aviso informativo sobre esta nueva ley.

Governor Healey, Attorney General Campbell Warn Against Illegal Renter-Paid Broker Fees

Encourages renters to file complaints against brokers and landlords attempting to charge fees against state law

Following reports that some brokers and landlords are attempting to charge unlawful broker fees to renters, Governor Maura Healey and Attorney General Andrea Campbell today reminded renters, landlords, and brokers that under Massachusetts law, a broker fee may only be charged to the party who hired the broker.

Governor Healey and AG Campbell also underscored that their offices are working to ensure renters understand their rights and that landlords and brokers understand their obligations under the new law.

“Any broker or landlord who continues trying to charge illegal fees is breaking the law, taking advantage of renters who are already struggling with high housing costs, and will be at risk of losing their license,” said Governor Healey. “Renters should know their rights, and if anyone tries to charge them unlawful fees, they should report it immediately.”

“This law establishes a clear standard: a broker may only charge a tenant a fee if the broker is working for the tenant and not for the landlord,” said Attorney General Campbell. “I encourage anyone who may have been charged an unlawful fee to report it, so that my office can continue protecting renters and helping ensure compliance with the new law.”

The law, which took effect on August 1, 2025, prohibits landlords of residential rental properties from requiring that renters pay the landlords’ broker fees. Now, the broker’s fees for rental units must be paid by the person who hired the broker or salesperson. The reform was signed into law by Governor Healey as part of broader efforts to lower housing costs and make Massachusetts more affordable for residents.

Under the law, tenants may only be charged a broker fee if they hired the broker directly to represent them in their apartment search and negotiations. A broker may only charge a tenant when they are providing a service to

the tenant and working on the tenant’s behalf, solely with the tenant’s interests in mind. The fact that no formal contract exists with a landlord does not necessarily mean a broker can charge a fee to a tenant. A landlord or broker who requires tenants to pay broker fees for services at least partly provided to landlords violates the Massachusetts Consumer Protection Act, G.L. c. 93A.

Anyone who thinks they’ve been improperly charged a broker’s fee can contact the Massachusetts Attorney General’s Consumer Advocacy and Response Division online or call 617-727-8400 for assistance.

In many cases, the Attorney General’s Office (AGO) is able to secure relief for renters without the need for formal enforcement action. For example, the AGO helped a resident obtain a full refund of nearly \$1,000 after their landlord unlawfully charged a broker fee. In another case, a tenant reported being charged a broker’s fee for the preparation of lease documents when moving between units in the same building. Following the AGO’s intervention, the landlord waived the \$400 fee.

The Division of Occupational Licensure (DOL), an agency within the Office of Consumer Affairs and Business Regulation, is responsible for oversight of the Board of Registration of Real Estate Brokers and Salespersons. Any consumer who believes they have been illegally charged a broker fee should file a complaint with the board. Complaints against brokers may result in disciplinary action including fines, suspension, or revocation. Consumers with questions may call DOL’s Office of Investigations at 617-701-8756.

Individuals may also have private rights of action under state consumer protection and landlord-tenant laws. The Healey-Driscoll Administration has released an FAQ for renters, landlords and brokers to help them navigate this new policy and know their rights. The AGO has also released an advisory on the new law.

Su tienda de segunda mano para mejorar en el hogar



Precios bajos en productos nuevos y usados, gabinetes, pisos laminados, puertas y ventanas y ¡mucho más!

ReStore
Essex County Habitat for Humanity

647 Andover Street, Lawrence
Abierto de martes a sábado, de 10 am a 5 pm
ecrestore.org



Sports with Northern Essex Community College

By Dan Blair, Director of Athletics

Kelleher, Keefe puts Knights on brink of fifth straight World Series

HAVERHILL, MA (May 16, 2026) – A complete game nine strikeout performance from Jack Kelleher (Haverhill) and a three-hit performance from left fielder Brooks Keefe (Marblehead) has the #7 Northern Essex Community College baseball team one win away from a fifth straight appearance in the NJCAA World Series. The Knights picked up their 30th win of the season by a 4-2 final score.

Game two of the best of three series will take place Sunday at 11:00am at Haverhill Stadium, a deciding third game would follow if needed 30 minutes after the conclusion of game two.

Kelleher would go the distance on the mound for the second straight post-season start as he allowed a pair of unearned runs in the second inning issuing one walk and four hits with the aforementioned nine K's. He threw 111 pitches, 79 of which went for strikes.

After Monroe plated two unearned runs in the top of the second inning, the Knights

immediately responded with three, two out runs in the bottom half of the inning. Kade Masselli (New Gloucester, ME) drew a two out walk and advanced to third when Marbel Soriano (Boston) double to center field.

One batter later the score would be tied as Keefe ripped a lined drive back up the middle that deflected off the Monroe pitcher and into center field. Josh Jones (Hampstead, NH) then put the ball in play and reached on a throwing error that would allow Keefe to plate the go ahead run.

NECC would get an insurance run in the fourth. Owen Derocher (Berkely) and Maselli led the inning off with back-to-back singles. Derocher would score on a one out single to right field by Keefe. Looking to try and extend the lead Maselli was thrown out at the plate on a fields choice double play from Monroe.

The District Champion will advance to the NJCAA World Series scheduled to begin on May 23rd at TVA Credit Union Ballpark in Johnson City, TN.

eliminated Niagara at the 2023 tournament.

On the mound NECC will be led by Regional Pitcher of the Year Jack Kelleher (Haverhill) who currently leads the nation in both ERA at 1.09 and strikeouts with 112 in 74 innings of work.

Offensively, the first four batters in the lineup are batting at .370 or higher with David Castillo (Boston) leading the way at

.430 followed by Jake Yngber (Miami, FL) at .404. Owen Derocher (Berkely) sits at .394 while Jaren Megan (Fairhaven) checks in at .370.

Overall, the Knights are making their fifth straight World Series appearance and 12th overall. In their twelve appearances NECC has three top three finishes in 2012, 2016 (runner-up) and 2023.

Knights fall in World Series open to Niagara County, face elimination on Sunday

JOHNSON CITY, TN (May 23, 2026) – The sixth seeded Northern Essex Community College baseball team fell on the opening day on the NJCAA World Series to third seeded Niagara County by an 11-5 final score on Saturday morning to move into the loser's bracket elimination game on Sunday morning.

The Knights threatened in the top of the first leaving a pair of runners in scoring positions but couldn't capitalize as they left 8 runners on base in the game. Niagara would capitalize and get ahead 1-0 after the first inning with a sac fly.

Niagara would get four more in the third before the Knights would respond getting on the board with a pair in the fourth. With one out, Kade Masselli (New Gloucester, ME), Marbel Soriano (Boston) and Brooks Keefe (Marblehead) all recoded singles with Masselli scoring on

the third single of the inning and Soriano and scoring on an error by the catcher.

Niagara would make the score 10-2 before the Knights made it interesting in the seventh inning with three more runs, Jesse Yngber (Miami) reached on fielders choice and scored when Owen Derocher (Berkely) ripped a triple to deep center field followed by a Jack Aylward (Lowell) line drove home run over the wall in left field.

Jack Kelleher (Haverhill) went 5.1 allowing 10 runs on 12 hits while striking out three. Jayden Souza (Fall River) and Eric Bridges (Saugus) closed out the game going 2.2 innings with Bridges picking up a pair of strikeouts.

NECC recorded 10 hits in the game to 16 for the Thunderwolves.

The Knights sit at 31-9 and will face off against either Caldwell Tech or Rowan-Gloucester in the elimination bracket.

Ticket Punched! Knights slug past Monroe-Bronx in deciding game three

HAVERHILL, MA (May 17, 2026) – After falling in game two of the Northeast District Tournament on Sunday, the Northern Essex Community College baseball team bounced back in a big way in the nightcap as they outslugged Monroe-Bronx to take the deciding game by a 15-7 final score. The championship victory gives the Knights a 31-8 overall record as they head into the eight team World Series

Trailing 7-5 heading into the bottom of the sixth inning, the Knights plated nine runs in the frame and took a seven-run lead before the inning ended and deflated the sails of Monroe. The first eight runs of the inning would be scored before Monroe could record an out. Jack Aylward (Lowell), Marbel Soriano (Boston), Jaren Megan (Fairhaven) and Jake Yngber (Miami, FL) all recorded RBI hits in the inning as a pair of runs were also scored on bases loaded walk and hit batsman.

The Knights fell behind early as Monroe jumped out to a 5-0 lead through one and half innings before the Knights would claw their way back into the game with three runs in the bottom half of the second. Soriano got the Knights on the board with a two RBI triple after Owen Derocher (Berkely) led the inning off with

a triple of his own. Soriano would score from third on a balk by the pitcher.

NECC tied the game up in the third before Monroe took the lead back in the top half of the fourth, David Castillo (Boston) led off the third with a double and immediately scored when Yngber tripled to center and would eventually score on a bases loaded walk.

With the bats coming alive, Dominic Pefine (North Andover) kept the Knights in the game as he threw 5.1 innings before Castillo came in from his shortstop position to the hold the opposition hitless of the final 3.2 innings of the game.

NECC outhit Monroe 15-11 including six extra base hits compared to two for Monroe. Castillo, Yngber, Derocher and Soriano all recorded multi-hit and multi RBI performances in the championship game, while Derocher and Brooke Keefe (Marblehead) both stayed hot with a multi-hit game.

The NJCAA World Series scheduled to begin on May 23rd at TVA Credit Union Ballpark in Johnson City, TN. Seeding and first round matchups will be announced on Tuesday May 19th at 5:00pm live on the NJCAA Network.

Knights survive and advance to Memorial Day in the Elimination Bracket

JOHNSON CITY, TN (May 24, 2026) – The Northern Essex Community College baseball team, seeded sixth in the NJCAA World Series, jumped out to a 13-2 lead and hung on for a 13-9 win over seventh seeded Caldwell Tech (NC) to advance to the elimination bracket semi-final on Monday at 3:15pm, where they will play the loser of tonight's game between Dallas-Eastfield and Alexandria Tech (MN).

The Cobras jumped on the scoreboard with a pair of runs in the top half of the first inning before NECC, immediately responded with six runs in the bottom half of the inning and another seven runs in the bottom of the second inning.

Jaren Megan (Fairhaven) would lead the first inning with a double to the wall in right center and scored one batter later when David Castillo (Boston) took a 2-1 fastball over the 20 foot wall in left center to tie the game.

With one out, the Knights loaded the bases on back to back singles from Owen Derocher (Berkely) and Jack Aylward (Lowell) and a walk to Kade Masselli (New Gloucester, MA). Marbel Soriano (Boston) gave the Knights a lead they would never relinquish as he smoked a two RBI down the left field line and Stephen Diaz (Lawrence) would drive in the final two runs of the inning with a single down the right field line.

Megan would lead the second inning off the same way did the first with a double to center and would score on a single from Jake Yngber (Miami, FL). Derocher would then add an RBI on a double to left field that scored Castillo (walk) and advanced Yngber to third.

Caldwell recorded the first out of the inning the on a sacrifice from Aylward

that allowed Yngber to score, followed by a well placed bunt from Masselli allowing Derocher to score from third. The Knights closed out the scoring as the final three runs of the inning came on a pair of wild pitches and a throwing error from Caldwell.

Caldwell would strike back for a pair of runs in the fourth, with three more in the sixth and solo runs in the seventh and ninth. NECC threatened on multiple occasions but could not add any additional runs.

On the mound Jack Sarno (Byfield) started on tossed 4 innings allowing four runs on six hits, while striking out eight and walking five. Eric Bridges (Saugus) came on to toss 1.2 innings allowing three runs on four hits before Dominic Pefine (North Andover) closed out the game pitching 3.1 of four hit baseball allowing two runs while striking out six. The win was the 32nd of the year for NECC improving the 32-9, while also picking up their first World Series win since 2023 when they finished third in the tournament.

(Cont. on page 12)

Northern Essex named #6 seed for NJCAA World Series

HAVERHILL, MA (May 19, 2026) – The Northern Essex Community College baseball team has been the sixth seed in the upcoming NJCAA World Series Set to get underway on Saturday May 23rd at TVA Credit Union Ballpark in Johnson City, TN.

NECC will open up play in the tournament's first game on Saturday at 9:30am where they will take on third seeded SUNY Niagara. The other six teams in the tournament field include top seeded Dallas College-Eastfield, second seeded RCSJ-Gloucester, fourth seeded Alexandria Tech, fifth seeded Brookdale College, seventh seed Caldwell Tech and eighth seeded Oakton College.

An opening round win would send NECC to the winner's bracket where they would play the winner of the game between second seeded Gloucester and seventh seeded Caldwell Tech on Sunday at 4:00pm. An opening round loss and the Knights would play an elimination game on Sunday morning at 9:30 against the loser of the aforementioned game.

Niagara will enter the World Series with a 51-6 record while the Knights will enter at 31-8. The two teams met on a neutral site in Florida on March 14th with Niagara taking both games of the double header 7-2 and 5-0. Niagara ended the Knights season last year in the World Series, while NECC

Es facil encontrar a

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

Sports with Northern Essex Community College

By Dan Blair, Director of Athletics

Knights defeat Alexandria, head to national semi-finals for first time since 2023

JOHNSON CITY, TN (May 25, 2026) – The Northern Essex Community College baseball team, seeded sixth in the NJCAA World Series, jumped out to 5-0 lead on Monday night as they defeated fourth seeded Alexandria Tech (MN) by a 12-7 final, and advance to the national semi-finals as they picked up win number 33 on the season.

David Castillo (Boston), the Region 21 Player of the Year stepped onto the mound away from his everyday shortstop position and pick up the win on the rubber as he tossed 4.1 innings, allowing four runs on three hits, before giving way to Dominic Pefine (North Andover) and Jayden Souza (Fall River) who closed out the win. Pefine tossed 2.2 allowing three runs on three hits, before Souza entered the game in the seventh with no outs and the bases loaded for Alexandria. Souza struck out the first batter he faced before inducing a pair of popups to get out of the jam holding onto the five-run lead.

After two scoreless innings, the Knights plated four runs with two outs in the third. Jaren Megan (Fairhaven) drew a one out walk and advanced to third on a single from Castillo. Megan would score on a passed ball and Castillo came across the plate with a single from Owen Derocher (Berkley). Jack Aylward (Lowell), plated Derocher, when he ripped a double off the left field wall and would score on a single back up the middle from Kade Masselli (New Gloucester, ME).

For Masselli, the RBI single was the first of his four hit, two RBI performance in the game.

Brooks Keefe (Marblehead) got hit by a pitch to lead off fourth and advanced to second on a sacrifice from Jesse Yngber (Miami, FL) before scoring on a two out line drive to right field from Castillo.

The fourth and fifth innings saw each team plate seven runs which would result in the final score for the game.

After Alexandria plated four runs in the top half of the fifth, NECC immediately responded with four runs of their own.

Derocher and Aylward both got hit by pitches to open the bottom of the fifth. With a 1-0 count on Masselli, executed a double steal and two pitches later a perfectly executed bunt scored Derocher and Aylward followed behind on a throwing error on the play. Megan would single to center that drove in both Masselli and Marbel Soriano (Boston) who reached on a walk.

The Knights would score the games final runs in the bottom of the sixth when Soriano ripped a three-run home run down the left field line.

With a 33-10 record, the Knights advance to the national semi-finals for the first time since 2023 where they earned a third-place finish. NECC will take on second seeded RCSJ Gloucester in the semi-finals on Tuesday at 1:15pm with the winner advancing to play on later Tuesday with a chance to advance to the national championship round.

Knights magical World Series run ends in semi-finals

JOHNSON CITY, TN (May 26, 2026) – The sixth seeded Northern Essex Community College baseball team saw their magical World Series run come to a close on Tuesday afternoon as they fell to second seeded and reigning national champion RCSJ Gloucester by a 16-2 final score in the semi-finals to finish as the fourth-place team in the tournament.

The Knights conclude the season with a 33-10 overall record and 2026 marks their fourth all-time top four finish in the World Series.

NECC jumped out to a 2-0 lead in the bottom of the second inning on a two-run home from Jack Aylward (Lowell) as he went to the opposite field and skied the ball over the 20-foot fence in right field for his

second home run of the tournament. Owen Derocher (Berkley) led off the inning with a triple to the gap in right center field.

The lead was short lived for the Knights as Gloucester tied the game up in the top half of the third inning with a home run of their own, before erupting for 10 runs in the fourth inning off a trio of pitchers. The James Madison University bound Jack Kelleher (Haverhill) took the ball to start the game on short rest and went 3.2 innings to cap his NECC career allowing six earned runs while striking out two.

Previous top four finishes for the Knights at the World Series came in 2012, 2016 and 2023 as the 2026 season marked the programs 12th all-time World Series appearance.



BUILDING MAINTENANCE TECHNICIAN TRAINING

Are you interested in a career in facilities maintenance and building operations? Do you have construction skills, especially in HVAC, but want to advance to the next level?

This course equips students with the essential skills needed to operate and maintain building systems efficiently. Key focus areas include HVAC, electrical, plumbing, and building automation systems. Students will learn to troubleshoot, repair, and perform preventive maintenance to ensure smooth facility operations.

TRAINING DETAILS:

Class in-person at Greater Lawrence Technical School.
June 29–Aug 13, 2026
Mon–Thu | 8 AM–4 PM
Hands-on + theory-based learning
Weekly online work
Job readiness skills
Stipend + Certifications
(OSHA 10, MA Hot Works, BPI optional, Interplay)
No cost to participate!



ELIGIBILITY REQUIREMENTS:

- INTEREST IN WORKING AS A MAINTENANCE TECH
- EXPERIENCE IN CONSTRUCTION TRADES OR RELEVANT TRAINING
- AGE 18 TO 30 (PARTICIPANTS OVER 30 WILL BE CONSIDERED)
- HIGH SCHOOL DIPLOMA OR HISET (GED)
- VALID DRIVER'S LICENSE
- ABILITY TO READ AND WRITE IN ENGLISH
- BASIC MATH SKILLS AND MECHANICAL APTITUDE
- AVAILABLE TO ATTEND ALL CLASS SESSIONS



Scan Me!

For more information:
lcabrera@groundworklawrence.org

¡Oportunidad de capacitación para Técnico/a de Mantenimiento de Edificios!

¿Te interesa una carrera en mantenimiento de instalaciones y operaciones de edificios?

¿Tienes experiencia en construcción, especialmente en HVAC, pero quieres llevar tus habilidades al próximo nivel? ¿Conoce nuestra próxima oportunidad de capacitación en desarrollo laboral en colaboración con Greater Lawrence Technical School!

Las áreas principales de enfoque incluyen: HVAC, electricidad, plomería y sistemas de automatización de edificios. Los estudiantes aprenderán a identificar problemas, realizar reparaciones y mantenimiento preventivo para garantizar el buen funcionamiento de las instalaciones.

Las clases serán presenciales en Greater Lawrence Technical School y se llevarán a cabo del 29 de junio al 13 de agosto de 2026, de lunes a jueves, de 8 AM a 4PM.

Building Maintenance Technician Training Opportunity!

Are you interested in a career in facilities maintenance and building operations?

Do you have construction skills, especially in HVAC, but want to advance to the next level? Check out our upcoming workforce development training opportunity in collaboration with GLTS!

Key focus areas include: HVAC, electrical, plumbing, and building automation systems. Students will learn to troubleshoot, repair, and perform preventive maintenance to ensure smooth facility operations.

Classes are in-person at Greater Lawrence Technical School and will run from June 29–Aug 13, 2026 Monday–Thursday 8 AM–4 PM.

WE'RE MOVING!

Starting June 1, 2026
Find the Family & Community Resource Center
at our new home...

430 North Canal St.
Lawrence MA 01840





The Family & Community Resource Center is a program of
Family Services of the Merrimack Valley
430 North Canal Street, Lawrence, MA 01840 - FSMV.org

NOS ESTAMOS MUDANDO!

A partir del 1 de junio de 2026
Encuentre el Family & Community Resource Center
en nuestra nueva sede...

430 North Canal St.
Lawrence MA 01840





The Family & Community Resource Center is a program of
Family Services of the Merrimack Valley
430 North Canal Street, Lawrence, MA 01840 - FSMV.org

Old North Illuminated lanza un audioguía infantil narrada por el querido gato de la iglesia

"El cuento revolucionario de Prince" ofrece a las familias una nueva forma de explorar la historia de la Revolución a medida que la nación se acerca a su 250vo aniversario

BOSTON – Durante años, Prince fue una presencia habitual en el Sitio Histórico de la Iglesia Old North, deambulando entre los históricos bancos con compartimentos, saludando a los visitantes y apareciendo ocasionalmente en la cripta de la iglesia. Este querido gato negro sirvió como embajador no oficial de uno de los monumentos más emblemáticos y cargados de historia de Boston hasta su fallecimiento en 2016. Ahora, Prince ha regresado y tiene una historia que contar.

Old North Illuminated, la organización que gestiona el Sitio Histórico de la Iglesia Old North, ha lanzado "El cuento revolucionario de Prince" (Prince's Revolutionary Tale), una nueva audioguía infantil diseñada para visitantes de entre 7 y 12 años y sus familias. Este recorrido de 20 minutos invita a los jóvenes visitantes a experimentar la historia de la Iglesia Old North a través de los ojos de Prince: desde los acontecimientos del 18 de abril de 1775 hasta las historias de los miembros de la congregación que vivieron en carne propia la Revolución Americana.

Esta audioguía llega en un momento en que la nación se prepara para conmemorar el 250vo aniversario de la independencia estadounidense, y en el que las familias buscan cada vez más sitios históricos que ofrezcan experiencias significativas y adecuadas para todas las edades. La Iglesia Old North fue el escenario de un momento crucial en los albores de la Revolución Americana. El 18 de abril de 1775, los aliados de Paul Revere subieron al campanario de la iglesia y alzaron dos faroles para señalar que las tropas británicas avanzaban "por mar" —cruzando el río Charles— con la intención de incautar los suministros militares que los colonos habían almacenado en Concord. Aquella señal contribuyó a encender la chispa de la revolución; y es precisamente esa historia —narrada desde perspectivas frescas y variadas— la que Prince trae ahora a la vida para una nueva generación.

Narrada por el propio Prince —un "gato de nueve vidas" que ha habitado en el barrio North End de Boston durante siglos—, la audioguía emplea un lenguaje adaptado a la edad de los niños para guiarlos a través de la historia de Old North, presentándoles a figuras cuyas historias rara vez ocupan un lugar central en los relatos históricos tradicionales. Entre ellos se encuentran Paul Revere, Jr., el hijo adolescente de Paul Revere; Rebecca Byles, hija del ministro lealista de la Old North que se vio obligado a exiliarse; y Cato, el hombre esclavizado por la familia lealista Byles, quien tuvo que dejar atrás a su esposa e hijos cuando la familia evacuó Boston. El recorrido está disponible tanto en inglés como en español.

"La historia cobra vida cuando se observa a través de los ojos de otra persona", afirma Nikki Stewart, directora ejecutiva de Old North Illuminated. "Prince tenía el don de hacer que todo aquel que cruzaba estas puertas se sintiera

bienvenido y despertara su curiosidad. Nos pareció lo más acertado darle voz y, a través de ella, ofrecer a los niños una vía de acceso a esta historia que sientan verdaderamente como propia. Lo que los estudiantes leen en sus libros de texto, ahora pueden experimentarlo de primera mano —junto con sus familias— en el mismo lugar donde ocurrieron los hechos".

El recorrido se desarrolló en colaboración con Tourmate, empresa líder en el ámbito de la producción de audioguías. El desarrollo de este recorrido fue financiado, en parte, por Massachusetts 250, la Oficina de Viajes y Turismo de Massachusetts y la Sociedad de los Cincinnati de Massachusetts.

En un año excepcional marcado por la celebración del 250vo aniversario a lo largo del Freedom Trail de Boston, visitantes de todo el país y del resto del mundo pueden acceder al Sitio Histórico de la Old North Church, el cual permanece abierto de lunes a sábado, de 10:00 a. m. a 5:00 p. m., y los domingos, de 12:30 p. m. a 5:00 p. m. Los horarios durante los días festivos pueden variar. Para obtener más información, visite: www.oldnorth.com.

Acerca de Old North Illuminated / Sitio Histórico de la Old North Church

Fundada en 1991 bajo el nombre de Old North Foundation, Old North Illuminated es una organización sin fines de lucro clasificación 501(c)(3) responsable de la gestión operativa del sitio histórico, así como de sus programas interpretativos, educativos y de conservación en el emblemático Sitio Histórico de la Old North Church. Como organización de carácter laico e independiente de la Christ Church in the City of Boston, Old North Illuminated recibe a aproximadamente 500,000 visitantes al año, al tiempo que supervisa la preservación de un símbolo perdurable de la independencia estadounidense. Old North Illuminated atiende a un público diverso mediante la creación de experiencias significativas, a través de iniciativas de divulgación educativa, programas específicos para el sitio y análisis históricos. ONI trabaja en colaboración con la Ciudad de Boston, el Servicio de Parques Nacionales de los EE. UU., la Freedom Trail Foundation y otros socios para fomentar programas educativos e interpretativos dirigidos a estudiantes y visitantes, al tiempo que involucra al público en la historia de la Old North Church y en su papel como fuente de inspiración para la libertad y la autonomía. En 2024, Old North Illuminated recibió el premio "Leadership in History — Award of Excellence" (Liderazgo en la Historia: Premio a la Excelencia) de la Asociación Americana para la Historia Estatal y Local, el reconocimiento más prestigioso a los logros en la preservación e interpretación de la historia estadounidense. El proyecto galardonado, titulado "Expanding History at Old North Church" (Ampliando la historia en la Old North Church), abarcó una nueva exposición, una audioguía y una serie de videos en línea. Para más información, visite: www.oldnorth.com.

Old North Illuminated Launches Children's Audio Tour Narrated by Beloved Church Cat

"Prince's Revolutionary Tale" Gives Families a New Way to Explore Revolutionary History as the Nation Approaches Its 250th Anniversary

BOSTON – For years, Prince was a fixture at Old North Church Historic Site, wandering the historic box pews, greeting visitors, and occasionally turning up in the church's crypt. The beloved black cat served as an unofficial ambassador to one of Boston's most storied landmarks until his death in 2016. Now, Prince is back, and he has a story to tell.

Old North Illuminated, which stewards Old North Church Historic Site, has launched "Prince's Revolutionary Tale," a new children's audio tour designed for visitors ages 7 to 12 and their families. The 20-minute tour invites young visitors to experience the history of Old North Church through Prince's eyes, from the events of April 18, 1775, to the stories of the congregation members who lived through the American Revolution.

The tour arrives as the nation prepares to mark the 250th anniversary of American independence, and as families increasingly seek out historic sites that offer meaningful, age-appropriate experiences. Old North Church was the site of a pivotal moment at the onset of the American Revolution. On April 18, 1775, allies of Paul Revere climbed the church steeple and held high two lanterns to signal that British troops were traveling "by sea" across the Charles River to seize military supplies the colonists had stockpiled in Concord. That signal helped ignite a revolution, and it is that story, told from fresh and varied perspectives, that Prince now brings to life for a new generation.

Narrated by Prince, a "cat with nine lives" who has lived in Boston's North End for centuries, the tour uses age-appropriate language to guide children through Old North's history, introducing them to figures whose stories are rarely centered in traditional historical accounts. These include Paul Revere, Jr, the teenage son of Paul Revere, Rebecca Byles, the daughter of the Loyalist Old North minister who was forced into exile, and Cato, the man enslaved by the Loyalist Byles family who was forced to leave his wife and children behind when the family evacuated Boston. The tour is available in both English and Spanish.

"History comes alive when you see it through someone else's eyes," says Nikki Stewart, Executive Director of Old North Illuminated. "Prince had a way of making everyone who walked through these doors feel welcome and curious. It felt right to give him a voice, and through that voice, to give children

a way into this history that feels genuinely their own. What students read about in their textbooks, they can now experience firsthand, together with their families, at the very place where it happened."

The tour was developed in partnership with Tourmate, leaders in the field of audio guide production. The development of the tour was funded in part by Massachusetts 250, the Massachusetts Office of Travel & Tourism, and the Massachusetts Society of the Cincinnati.

As the 250th anniversary sparks a banner year along Boston's Freedom Trail, visitors from across the country and around the world can step inside Old North Church Historic Site, which is open Monday through Saturday from 10 a.m. to 5 p.m. and from 12:30 p.m. to 5 p.m. on Sunday. Holiday hours may vary. For more information, visit: www.oldnorth.com.

About Old North Illuminated / Old North Church Historic Site

Established in 1991 as the Old North Foundation, Old North Illuminated is a 501(c)(3) nonprofit organization that is responsible for historic site operations and interpretative, educational, and preservation programs at the iconic Old North Church Historic Site. A secular organization that is independent of Christ Church in the City of Boston, Old North Illuminated welcomes approximately 500,000 visitors annually while overseeing the preservation of an enduring symbol of American independence. Old North Illuminated serves a wide audience by creating meaningful experiences through educational outreach, site-specific programming, and historical analysis. ONI works collaboratively with the City of Boston, the U.S. National Park Service, the Freedom Trail Foundation, and other partners to foster educational and interpretive programs for students and visitors while engaging the public in Old North Church's history and its role in inspiring liberty and freedom. In 2024, Old North Illuminated was presented with a Leadership in History — Award of Excellence from the American Association for State and Local History, the most prestigious recognition for achievement in the preservation and interpretation of American history. The award-winning project, "Expanding History at Old North Church," encompassed a new exhibit, audio guide, and online video series. For more information, visit: www.oldnorth.com.

It's easy finding Rumbo
(978) 794-5360

Conocer los signos de un ataque o derrame cerebral puede salvar una vida cuando cada minuto cuenta



La American Stroke Association destaca que reconocer las señales de alerta R.Á.P.I.D.O. y actuar rápidamente puede ayudar a las personas a recibir atención que salva vidas más pronto

DALLAS — Un ataque o derrame cerebral puede cambiar una vida en un instante. Según la American Stroke Association (Asociación Americana del Derrame Cerebral), una división de la American Heart Association (Asociación Americana del Corazón), actuar con rapidez en los minutos posteriores a la aparición de los síntomas puede ayudar a proteger el cerebro, reducir la discapacidad a largo plazo y salvar una vida.

En promedio, mueren casi 2 millones de neuronas por cada minuto que pasa sin tratarse un ataque o derrame cerebral, por lo que la detección y el tratamiento tempranos son fundamentales. Durante el mes de mayo, el Mes del Derrame Cerebral en Estados Unidos, la American Stroke Association destaca la importancia de reconocer las señales de alerta de un ataque o derrame cerebral y comprender cómo el tratamiento temprano y la prevención pueden marcar una diferencia significativa cuando más importa.

El ataque o derrame cerebral es la cuarta causa principal de muerte, según la Actualización de estadísticas sobre enfermedades cardíacas y derrames cerebrales (ataques cerebrales) del 2026 de la American Heart Association, además de ser una de las principales causas de discapacidad grave y a largo plazo en los Estados Unidos. Cada año, alrededor de 800,000 personas en EE. UU. tienen un ataque o derrame cerebral. Los ataques o derrames

cerebrales pueden ocurrirle a cualquier persona a cualquier edad.

Tres cosas que puede hacer para actuar ante un ataque o derrame cerebral:

1. Aprenda el método RÁPIDO para detectar un ataque o derrame cerebral. Si observa señales repentinas de “Rostro caído”, “Alteración del equilibrio”, “Pérdida de fuerza en el brazo o pierna”, “Impedimento visual repentino”, “Dificultad para hablar”, es momento de “Obtener ayuda llamando al 911” (o su número de emergencia local). Descubra los signos participando en la experiencia RÁPIDO en DerrameCerebral.org.

2. Conozca su riesgo de sufrir un ataque o derrame cerebral y descubra cómo reducirlo. Identificar los factores de riesgo personales, especialmente la presión arterial alta, que es el principal factor de riesgo de un ataque o derrame cerebral, puede ayudarlo a mantener conversaciones informadas con su equipo de cuidados de salud sobre la prevención de estos ataques o derrames cerebrales y la salud cerebral a largo plazo.

3. Busque apoyo después de un ataque o derrame cerebral. La recuperación es un proceso y el apoyo es importante. Explore los servicios de apoyo para sobrevivientes y cuidadores, incluidas las reuniones virtuales sobre el ataque o derrame cerebral, y suscríbase al boletín electrónico Stroke Connection en DerrameCerebral.org.

Reconozca las señales de alerta de un ataque o derrame cerebral: RÁPIDO

Cuando se produce un ataque o derrame cerebral, se interrumpe el flujo sanguíneo al cerebro. Cuanto más tiempo se retrasa el tratamiento, mayor es el riesgo de sufrir daños permanentes. Llamar al 911 (o su número de emergencia local) es la forma más rápida de recibir atención médica en caso de un ataque o derrame cerebral. El servicio de emergencias

médicas (SEM) puede iniciar el tratamiento de inmediato y alertar al equipo de atención médica de ataques o derrames cerebrales del hospital antes de que usted llegue.

R.Á.P.I.D.O. es una forma sencilla de recordar las señales de alerta más comunes de un ataque o derrame cerebral:

- **R:** Rostro caído.
- **Á:** Alteración del equilibrio.
- **P:** Pérdida de fuerza en el brazo o pierna.
- **I:** Impedimento visual repentino.
- **D:** Dificultad para hablar.
- **O:** Obtenga ayuda, llame al 911 (o su número de emergencia local).

Tome medidas para prevenir los ataques o derrames cerebrales

Según la American Heart Association y la American Stroke Association, aproximadamente el 80% de los ataques o derrames cerebrales se pueden prevenir. La presión arterial alta es el principal factor de riesgo de los ataques o derrames cerebrales, y la presión arterial no controlada, la diabetes y la obesidad aumentan significativamente el riesgo.

La gran mayoría de los ataques o derrames cerebrales se pueden prevenir con las siguientes medidas:

- Controlar la presión arterial. La reducción y el control de la presión arterial disminuyen el riesgo de sufrir un ataque o derrame cerebral. Las revisiones periódicas, el monitoreo en casa y el cumplimiento de un plan de tratamiento pueden reducir el riesgo y favorecer la salud cerebral a largo plazo.

- **Crear hábitos saludables.** Una alimentación equilibrada, mantenerse activo, no fumar y someterse a exámenes de detección de rutina son factores importantes en la reducción del riesgo de ataques o derrames cerebrales. La iniciativa Life’s Essential 8™ de la American Heart Association describe

los pasos clave para mejorar y mantener la salud cardiovascular y cerebral.

- **Reducir el riesgo de sufrir un segundo ataque o derrame cerebral.** La prevención cobra mayor importancia para las personas que han sufrido un ataque o derrame cerebral o un accidente isquémico transitorio (AIT), a veces denominado “ataque o derrame cerebral de advertencia”. Casi 1 de cada 4 ataques o derrames cerebrales se produce en personas que ya han sufrido uno anteriormente. Comprender qué causó el primer ataque o derrame cerebral e identificar los factores de riesgo personales puede ayudar a orientar los próximos pasos y reducir la probabilidad de que se produzca otro.

Apoyo adaptado a su situación

La recuperación tras un ataque o derrame cerebral es diferente para cada persona, por lo que el apoyo puede desempeñar una función importante durante el proceso. La American Stroke Association ofrece recursos diseñados para ayudar a los sobrevivientes y a sus cuidadores a estar informados, comunicados y respaldados, lo que incluye reuniones virtuales en vivo sobre el ataque o derrame cerebral en las que los participantes pueden compartir experiencias, hacer preguntas y aprender de expertos de confianza. Manténgase comunicado con las herramientas de recuperación y el apoyo disponibles suscribiéndose al boletín electrónico Stroke Connection.

Un ataque o derrame cerebral puede ocurrir de forma repentina. Conocer los síntomas mediante el método RÁPIDO puede ayudarlo a actuar cuando cada minuto cuenta. Este Mes del Derrame Cerebral en Estados Unidos, explore recursos confiables, herramientas prácticas y apoyo en DerrameCerebral.org.

La HCA Healthcare Foundation (Fundación de Cuidados de Salud HCA) es patrocinadora nacional de la iniciativa Together to End Stroke® de la American Stroke Association y del Mes del Derrame Cerebral en Estados Unidos.

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

WWW.rumbonews.COM

Right Care, Right Place.

URGENT CARE

- Sprains
- Minor animal bites or stings
- Minor cuts or burns
- Dehydration
- Pink eye
- Rashes or other skin issues
- Primary care concerns (if unable to see primary care provider)

Atención Correcta, Lugar Correcto.

SALA DE EMERGENCIAS

- Dolor de pecho o dificultad para respirar
- Quemaduras, cortes o laceraciones graves
- Huesos rotos o articulaciones dislocadas
- Desmayo, cambios en el estado mental o hablar arrastrando las palabras
- Lesiones en la cabeza o los ojos
- Debilidad y/o entumecimiento en un lado del cuerpo

The Sicilian Corner Podcast

The Sicilian Corner Podcast airs on WCAP 980 in Lowell every Friday at 11:04 am. Our studio # is 978-659-0072.

Both the Facebook and YouTube pages can be searched at "The Sicilian Corner Podcast" Note: Our podcasts are available on demand 24/7.

Here are the live outlets and where the show is archived to promote:

The Sicilian Corner can be found live, and recorded at
<https://www.facebook.com/SicilianCornerPodcast>
<https://www.youtube.com/@TheSicilianCornerPodcast>
<https://www.facebook.com/newenglandtalks>

It's easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360



MERRIMACK VALLEY CHAMBER'S ANNUAL

YES! YOU CAN

EMPOWERING WOMEN IN BUSINESS SUMMIT

Breakfast Keynote Speaker:

JOANNA DE PENA, M.ED.
*Founder & CEO
 Top Notch Scholars*

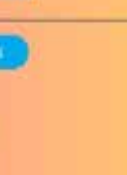


Luncheon Keynote Speakers:

SONDRA CELLI
*Nationally Recognized Fashion
 Icon & TV Personality*



The Power Panel

 DANA DEFranco <i>Owner Delta Grande Coffee Company</i>	 MARY DEDONATO <i>Director, Training & Development Lajava Companies</i>	 HOLLY HOWES, MSOL, MSIRM <i>COORDINATOR, Director Valley of Hope Shelter and Ministry</i>	 AMANDA FORRESTALL <i>President Pitti-Stall</i>	 DANIELLE NOYES <i>Vice President, Co-founder, Neurologist, 1 Degree Outside</i>
--	--	---	--	---

THE DETAILS

FRIDAY, JUNE 12TH, 2026

8:30 AM - 1:00 PM

8:30 : REGISTRATION/BREAKFAST/NETWORKING

9:00 : JOANNA DE PENA, TOP NOTCH SCHOLARS

10:00 : NETWORKING/SNACKS

10:30 : POWER PANEL

11:30 : LUNCH

12:15: YOLANDA CELLUCCI/SONDRA CELLI

1:00: NETWORKING/ADJOURN

LOCATION

ARTISAN HOTEL AT TUSCAN VILLAGE

17 ARTISAN WAY
 SALEM, NH 03079

TICKETS

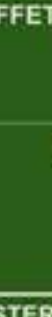
MEMBERS: \$89.00

FUTURE MEMBERS \$125.00

REGISTRATION

OFFICE@MERRIMACKVALLEYCHAMBER.COM 978-686-0900 MERRIMACKVALLEYCHAMBER.COM

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo



MERRIMACK VALLEY CHAMBER

MONDAY, JULY 13TH, 2026

11:00 AM Shotgun Start

at Indian Ridge Country Club

EVENT DETAILS: GOLF - SHOTGUN START - EXTENSIVE DINNER BUFFET

GOLF: CART (1 OR 2 PLAYERS PER CART);

CONTINENTAL BREAKFAST

BUFFET DINNER INCLUDING PRIME RIB, CHICKEN, FISH AND MORE!

10 AM REGISTRATION

DRIVING RANGE, PUTTING GREEN AND MORE

ONLY \$255 PER GOLFER / \$995 PER FOURSOME

FOR PRIVATE ELITE COURSE!

RAFFLE!

FREE GIFT TO ALL GOLFERS!

REGISTER AT MERRIMACKVALLEYCHAMBER.COM / CALL: (978) 686-0900

EMAIL: OFFICE@MERRIMACKVALLEYCHAMBER.COM

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

BUSINESS ASSISTANCE

- Essex County Community Foundation
- Enterprise Center at Salem State

DISCOVERY/EDUCATION

- Central Catholic
- Chang's Tae Kwon Do America

ENVIRONMENTAL

- Ground Care Landscaping
- Groundwork Lawrence

HEALTHCARE

- Andover Hearing Center
- InCare Pulmonary and Sleep Specialists

INNOVATIVE

- Historic New England
- Worden Marine, LLC

LONGEVITY

- LW Bills Company
- Salvatore's at Riverwalk

MANUFACTURING

- Asahi America
- A.W. Chesterton Company

CULTURAL/TOURISM

- Apollo Sunrise Center
- Salisbury Beach Carousel

DIVERSITY

- JBS Corp.
- La Grekka Café Art & Lounge

MEDIA ADVOCATE

- Eagle-Tribune
- WHAV

NON-PROFIT

- Haverhill Exchange Club
- L'Arche Boston North

PERSEVERANCE

- Elaine Barker, Paper Potpourri
- Phoenician Restaurant

RETAIL

- OMNA
- Pica's Deli & Ice Cream

SERVICE

- LCW CPAs
- Millennium Cleaning Services

VETERAN

- Ironwood Safety Group
- Take the Helm Coaching

WHOLESALE

- Abel Womack, Inc.
- Mainstream Global

A SALUTE TO FAMILY OWNED BUSINESSES

- Battle Grounds Coffee Co.
- Colony Foods
- George's Bakery
- Koopman Lumber
- P&Co. Real Estate

ANNUAL SMALL BUSINESS

AWARDS

THURSDAY, JUNE 4TH, 2026

7:30 AM - 9:00 AM

SPONSORED BY:

RENAISSANCE COUNTRY CLUB

377 KENOZA STREET
HAVERHILL, MA 01830

WITH SPECIAL GUEST SPEAKER:

KEEGAN SHEPARDSON, DISTRICT DIRECTOR MASSACHUSETTS DISTRICT
OFFICE U.S. SMALL BUSINESS ADMINISTRATION

\$45.00 MEMBERS

\$55.00 FUTURE MEMBERS

INCLUDES HOT BREAKFAST BUFFET

WWW.MERRIMACKVALLEYCHAMBER.COM

OFFICE@MERRIMACKVALLEYCHAMBER.COM

978-686-0900



MERRIMACK VALLEY CHAMBER'S ANNUAL

YES! YOU CAN

EMPOWERING WOMEN IN BUSINESS SUMMIT

Breakfast Keynote Speaker:

JOANNA DE PENA, M.ED.

Founder & CEO
Top Notch Scholars



Luncheon Keynote Speakers

SONDRA CELLI

Nationally Recognized Fashion
Icon & TV Personality



The Power Panel



DANA DEFranco

Owner
Boutique Group of Clubs Company



MARY DEDONATO

Director, Lending & Development
Liquor Companies



HOLLY HOWES, M.Ed., M.Ed.

CEO/Executive Director
Valley of Hope Shelter and Recovery



AMANDA FORRESTALL

President
First-End



DANIELLE HOYES

Vice President, Co-founder,
Neurologist - AD/Agree/Outsiders

THE DETAILS

FRIDAY, JUNE 12TH, 2026

8:30 AM - 1:00 PM

8:30 : REGISTRATION/BREAKFAST/NETWORKING
9:00 : JOANNA DE PENA, TOP NOTCH SCHOLARS
10:00 : NETWORKING/SNACKS
10:30 : POWER PANEL
11:30 : LUNCH
12:15 : SONDRA CELLI
1:00: NETWORKING/ADJOURN

REGISTRATION

OFFICE@MERRIMACKVALLEYCHAMBER.COM 978-686-0900 MERRIMACKVALLEYCHAMBER.COM

LOCATION

ARTISAN HOTEL AT TUSCAN VILLAGE

17 ARTISAN WAY
SALEM, NH 03079

TICKETS

MEMBERS: \$89.00
FUTURE MEMBERS \$125.00



INTERNATIONAL
BOOK FAIR INC

October 15 -18, 2026

Las Voces
del Caribe

The Voices of the Caribbean
celebrating 20 years



Multiple
languages
Idioms

XX Feria Internacional del Libro, Inc.
15 al 18 de octubre de 2026

Celebrando
20 años

www.internationalbookfair.org





WILMINGTON
TEACHER
APPRECIATION



TUESDAY
JUNE 16TH



ROCCO'S RESTAURANT & BAR

3:30 PM - 5:30 PM

APPS, DRINKS, & RAFFLE PRIZE
(Everyone who attends automatically
entered into the raffle!)





DAMORE
RETT & CLOSING
A Krisis Law, LLC Company



TEAM BLUE
REAL ESTATE GROUP



CROSSCOUNTRY
MORTGAGE





PLEASE RSVP
BY SCANNING
THE QR CODE



Start your summer off right!
JOIN THE TMHS CHEERLEADERS FOR THE
NEW AND IMPROVED
REDMEN
Cheer Camp



JUNE 22-25TH



9-1PM



\$150

★ PRE-K - 8TH GRADE ★

TUMBLE - STUNT - JUMP - CHEER - DANCE

THEME DAYS!

★ MONDAY ★

REDMEN
SPIRIT DAY
WEAR
RED, WHITE
AND BLUE!

★ ★

★ TUESDAY ★

NEON
DAY


★ ★

★ WEDNESDAY ★

ON
WEDNESDAYS
WE WEAR
PINK!

★ ★

★ THURSDAY ★

SHOWCASE
DAY!
WEAR YOUR
CAMP TSHIRT!



★ FUN GAMES AND PRIZES EVERY DAY! ★



LUNCH IS AVAILABLE EACH DAY!
\$20 FOR THE WEEK OR \$5 EACH DAY
★ PIZZA AND A DRINK ★



UConn
CHEERLEADER



UNE
NATIONAL CHAMPION
CHEERLEADER

SPOTS AVAILABLE--
SIGN UP TODAY!



SCAN TO
SIGN UP!



(if you cannot
AND click on
the code)

Rumbo

www.rumbonews.com

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"